

# FOLKLORE

60 PESOS



AMERICA CANTA  
EN SALTA

**EL MEJOR  
REGALO**



Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Solicítelo a: **DISTRIBUIDORA R. A. H. - México 4250 - T. E. 90-9118 - Bs. As.**

# LOS ULTIMOS DIAS DE LOS HUACA HUA



La gira que están realizando por el interior los Huaca Hua será la última de su integración actual. A su regreso a Buenos Aires —fines de junio— Marian Farías Gómez se desvinculará del grupo para actuar como solista, incursionando probablemente en otros géneros, además del folklórico. Por su parte, Chango Farías Gómez tampoco integrará el conjunto aunque seguirá efectuando los arreglos, pues desea dedicarse durante un lapso largo a estudiar música y especializarse en composición.

Estos son, pues, los últimos días de los Huaca Hua. Todavía no se sabe quiénes llenarán las bajas que dejen Marian y Chango Farías Gómez: una posibilidad no descartada es la reincorporación de Hernán Figueroa Reyes y Carlos Terrero del Franco, que de este modo volverían al conjunto que en su momento recibió sus aportes vocales.

Por ahora sólo se sabe la noticia que FOLKLORE da en carácter de primicia. Pero sea cual sea la nueva integración de los Huaca Hua, es indudable que mucho se extrañarán las voces de Marian y Chango Farías Gómez.

# NO VAN LOS QUILLA A JAPON... ...PERO EN CAMBIO GRABAN CON BANDA!

Una noticia importante ha conmovido el mundo folklórico: los Cantores de Quilla Huasi no irán a Japón, como se había anunciado. El viaje de los Cantores de la Luna ha sido frustrado por un problema comercial que dejó sin efecto el contrato que aseguraba la gira de Valles, Palmer, Lastra y Núñez por el Imperio del Sol Naciente.

—En octubre del año pasado —nos explica Lastra, el representante del conjunto— Conciertos Kakuichi, una de las firmas más importantes del Japón, conversó con nosotros para asegurar nuestro viaje hacia abril

de este año. Se programarían 30 recitales en todo el Japón, a través de un mes. Pero ocurre que Kakuichi no pudo comprometer todos los recitales previstos y nos ha pedido ahora que posterguemos nuestro viaje hasta principios del año que viene.

—¿Esta postergación perjudica los planes del conjunto?

—Naturalmente. Habíamos previsto este viaje y formulado nuestros programas para el año actual en función de ese viaje. Y aunque desde el punto de vista legal nosotros hubiéramos tenido derecho a pedir, de

todos modos, el cumplimiento del contrato original, no hemos querido perjudicar a nuestros amigos japoneses y hemos aceptado la postergación. Ha sido un imprevisto que no es imputable a ellos, que siempre han tenido la mejor buena voluntad. De modo que lo hemos dejado así y trataremos de viajar el año que viene. Nos quedamos con las ganas...

—En suma, los Quilla se quedaron sin viaje, pero...

—...pero de inmediato —interrumpe Lastra— hemos tratado de llenar este "hueco"



en nuestra agenda. Por de pronto, haremos aquí un long play que será editado en Japón.

—¿En Japón? ¿Y el público argentino no lo conocerá?

—Bueno, se trata de promover el número allí, para que el ambiente quede preparado en ocasión de la gira del año próximo. Incluiremos algunos temas que seguramente gustarán al público japonés y que aquí habitualmente no hacemos. Algunos temas japoneses en solos de guitarra y algunos tangos, aparte de los habituales números folklóricos que gustan aquí. "Estampa de Tangos", por ejemplo, ha gustado mucho allí. De modo que cuando viajen los Quilla, ya serán conocidos.

—Nos parece una idea muy conveniente.

—Además, los Quilla están haciendo ahora un disco poco común dentro del género folklórico. Se trata de un long play que no tiene nombre todavía, pero cuyo carácter es fácil prever cuando le diga los temas que incluye: el Himno Nacional, la marcha "Aurora", la marcha de San Lorenzo, el Canto a la Bandera y el himno a Sarmiento. La Banda de Aeronáutica es la que hace el fondo orquestal: cincuenta y tantos músicos.

—¿De modo que es una especie de canto de un conjunto folklórico a la Patria?

—Exactamente. Y algunos de los nombres propuestos del disco versan sobre eso. Pensamos que un disco así era muy necesario



Ensayar: un verbo usual para los Quilla.

y es importante que sea un conjunto folklórico el que lo haga. Por supuesto, no hay en este disco acompañamiento de guitarras y algunos de los temas serán cantados a unísono. En algunos otros temas —"Aurora", por ejemplo— probablemente se introduzcan variaciones armónicas. Es algo emocionante escuchar esas canciones de la Patria cantadas por las voces conocidas de Valles, Lastra y Palmer...

—Indudablemente, será un disco importante. ¿Y qué otros planes tienen?

—Por supuesto, Festival de Salta. TV. Y tenemos una posibilidad de actuar en el Teatro Nacional, hacia mayo y junio. En julio y agosto el conjunto hará giras por el interior: Córdoba, Santa Fe y otras provincias. En setiembre y octubre haremos TV y radio y después nuevamente giras, en noviembre y diciembre.

—Por lo visto, la suspensión del viaje a Japón no ha dejado "achatados" a los Cantores de la Casa de la Luna...

—¡Por supuesto que no! Por el contrario, nos ha infundido mejores y mayores deseos de actuar aquí para después viajar el año que viene al Japón con "todas las de la ley".

Y Lastra, para finalizar, nos pide que reproduzcamos el contrato de Los Cantores de Quilla Huasi con la firma japonesa Kakuichi, para evidenciar la seriedad y corrección con que ha actuado en la emergencia este conjunto, que sigue gozando del favor entusiasta del público.

## EN ESTE CONTRATO CONSTAN CLARAMENTE LAS CONDICIONES DEL VIAJE A JAPON

### CONCIERTOS KAKUICHI CO., LTD.

CABLEADDRESS      # 22 OGURA BLDG. # 30 5  
"CONCIERTOSKAKU TOKYO      3CHOME, OMOBINISHI, UTA-KU  
TEL 763 1857      TOKYO JAPAN

Tokio, 21 de Enero 1966.

#### CONTRATO

El siguiente contrato se efectúa entre el señor José María Lastra apoderado de Los Cantores de Quilla Huasi y el señor Yoshitake Kakuichi presidente de Conciertos Kakuichi. La persona mencionada en primer término se designará en adelante con la letra A. El promotor señor Kakuichi será designado con la letra B.

- 1) El período de duración del concierto tendrá cabida para ser un mes desde el 6 de abril de 1966 hasta el 5 de mayo.
- 2) B pagará US\$ 5.000 (CINCO MIL DOLARES) por dicho mes de actuación, que se pagará en el Japón. Los días de pagos están fijados: el 4 de abril - US\$ 500; el 11 de abril - US\$ 500; el 18 de abril - US\$ 1000; el 25 de abril - US\$ 1000; el 2 de mayo - US\$ 1000; el 9 de mayo - US\$ 1000; que harán un monto de US\$ 5000, (CINCO MIL DOLARES).
- 3) A promete que deberá partir el 2 de abril de 1966 a las 20:45 de Buenos Aires por la compañía de Canadian Pacific Air Line, vuelos 481/401 para llegar el 4 de abril de 1966 a Tokio.
- 4) B se hará cargo de los pasajes entre Buenos Aires y Tokio (ida y vuelta) clase económica para cuatro personas y B enviará los pasajes a una semana antes de la partida.
- 5) Incluido dentro de los trabajos de concierto, los impuestos y viáticos serán pagados por B.
- 6) Los gastos de estadía serán pagados por B, para las comidas y refrigerios se les entregará 1800 (MIL OCHOCIENTOS YEN) por día a cada uno.
- 7) B arbitraré todos los medios para hacer actuar a A por teatro, televisión y radio; en caso de posibilidad de actuar en Club, A y B lo decidirán en su oportunidad. ....//

### CONCIERTOS KAKUICHI CO., LTD.

CABLEADDRESS      # 22 OGURA BLDG. # 30 5  
"CONCIERTOSKAKU TOKYO      3CHOME, OMOBINISHI, UTA-KU  
TEL 763 1857      TOKYO JAPAN

//...

- B) El nombre de A será en Japón: "Los Quilla Huasi".

Este contrato se hará por duplicado y de un mismo tenor, se entregarán un ejemplar a A y B debidamente firmado. En caso de desastres, guerras este contrato quedará caducado hasta que A y B puedan pensar una solución satisfactoria para ambos y se entere sucesivo.

A, LOS QUILLA HUASI

B, CONCIERTOS KAKUICHI

A, José María Lastra  
Aporado

B, Yoshitake Kakuichi  
Presidente

# ESTA ES SU PAGINA, LECTOR...

## CORREO DE LA DIRECCION

A Miguel Gozzi (Santa Fe).

La idea es excelente y cuenta desde ya con nuestro apoyo en lo que podamos servirlo.

A Nérida Elsa Llera (Salta 3961 - Mar del Plata).

Esta amable lectora ofrece a todos los amigos de FOLKLORE pasar, a pedido de quien se lo solicite, todas las letras de canciones folklóricas o de tangos que tenga, pues es poseedora de una importante colección de letras de canciones de ambos géneros. Los lectores de FOLKLORE que tengan interés en letras que no se publican habitualmente pueden dirigirse directamente a ella. Muchas gracias, señorita Llera, por su desinteresado y gentil aporte a la difusión de nuestro cancionero.

A Graciela de Estevez. Soler 4813. Cap.

Hemos transmitido a Iván René Coentino su carta.

A M. D. de Pedernera. Jaco-Misque 1045. Córdoba.

Hemos transmitido a Eduardo Rodrigo.

A Inés María de Sanz. Las Toscas

Igual que al lector anterior.

A Rubén Villalba. Río Negro.

Estamos estudiando la posibilidad de ampliar el número de páginas de esta revista. De concretarse la misma incluiremos la sección que ud. nos sugiere.

A Nildo Luján Basille.

Trataremos de complacerla en la sección "Vamos a cantar" de los próximos

A Miguel Angel Monje. Puerto Belgrano.

Puede escribir a Carlos Di Fulvio a la revista FOLKLORE.

A Francisco José Cervellini. La Pampa.

Puede escribir a Hernán Figueroa Reves a Colombia, Paraguay 1575. Capital.

A María Ester Balvidore Silva. Bolívar.

Nos alegra que el reportaje a Chito Zeballos le haya permitido conocer a ese joven valor, las letras que Ud. pida ya han sido publicadas en números anteriores.

A C. Sanz. Capital.

Tenemos previsto una larga nota sobre Eladia Blazquez en un próximo número.

A Siboney Montalbo. R. O. del Uruguay.

Puede escribir a los Fronterizos a Philips Argentina. Córdoba 1371. Capital.

A María y Estella (olvidaron mencionar dirección).

La palabra "alza prima" también alude a los sostenes de la rueditas dentadas de las espuelas, que permiten a las mismas girar libremente.

A Kenneth Mendoza. Montevideo.

Puede escribir a Jorge Cafrune a Los Cardenales, F.C.B.M. Pcia. de Bs. As.

## RATIFICACION DE UN HECHO

Señor Director:

En oportunidad de una actuación radial del popular Jorge Cafrune por L.T.3, Radio Cerealista de esta ciudad, el día 8 del mes de enero en horario de 13.30 a 14 hs. la programación de la misma dio lugar a una buena aclaración por parte del citado intérprete folklórico. El mencionado programa daba a conocer el nombre de ciertos productos y firmas comerciales, pero incluso anunciaba la actuación en algunos clubes del tan promocionado Ringo Boavena y de un conjunto de aullidos foráneos cuyo nombre, creo, es así: Los Shakers, dos anuncios por completo fuera de lugar, dada la calidad del intérprete presente y del género musical que este realiza.

A la hora del cierre del programa, Cafrune fue invitado a saludar y por cierto que lo hizo con palabras claras, ya que expresó: —Espero en otra oportunidad presentarme en un programa como la gente, con una sola propaganda y no con tanta mezcolanza de nombres "petiteros", como ese Ringo Bonavena y esos Shakers—. Ahí Cafrune hizo un alto para luego agregar: pensando bien, este programa pudo haber sido hecho con grabaciones...

De más está decir que Cafrune fue ovacionado por el público presente como debemos ovacionarlo todos los firmes folkloristas, ya que el popular jujeño supo darse su lugar y a la vez poner bien alta la bandera simbólica del canto argentino. Felicidades, Jorge Cafrune.

LISANDRO OCAMPO

Salva 455

Roque S. Peña. Rosario

## OPINION

Señor Director:

Soy un asiduo lector de vuestra revista, la vengo leyendo desde sus primeras apariciones. Recibí con gran entusiasmo esa renovación total que a la revista se le ha imprimido. Lamentablemente ese entusiasmo se ha ido perdiendo en los números siguientes.

- Para que me refiero al último número que he leído en los meses de mayo...
- 1º ¿Quisiera saber por qué se han eliminado de la portada esas interesantes fotografías de paisajes argentinos, siendo reemplazadas por fotografías de artistas o conjuntos o de otros que pretenden serlo?
  - 2º ¿Por qué no se publican más esas cartas del Director, a través de la cual uno podía tener un trato directo con el mismo?
  - 3º ¿Por qué se ha suprimido la sección dedicada a la publicación de poesías, sección tan fundamental, dentro de una revista que pretende ser uno de los medios periodísticos de difusión del folklore? Por folklore no me refiero al aspecto musical solamente sino por el contrario a toda la cultura folklórica.
  - 4º ¿Por qué se han dejado en un segundo lugar las secciones de plásticas, libros, y la misma sección de comentarios de discos?
  - 5º ¿Por qué tantos "chimentos" de elementos desconocidos, mientras que los que realmente hacen méritos para ocupar vuestra páginas pocas son las veces que así lo hacen?

No quisiera creer que detrás de todas estas consideraciones que acabo de expresar exista un deliberado afán comercial, es humano cometer errores, por lo tanto traten de que la revista FOLKLORE vuelva a ser lo que hace poco tiempo fue: una verdadera difusora del arte y la cultura argentina, sin una finalidad estrictamente comercial.

Lo saluda muy atte.

JOSE M. CURA

Estudiante de 5º año. Normal 2

## ESTIMADO LECTOR:

Su carta merece una contestación apropiada porque expresa interrogantes muy respetables. La contesto por partes. Primero: las portadas con paisajes eran efectivamente excelentes; pero hemos notado con alarma que el tiraje de la revista disminuía con esa presentación y en consecuencia debimos eliminar esas tapas que, aunque eran de gran calidad, parecían incidir negativamente en la difusión de FOLKLORE. Segundo: las cartas del "director" quedaron eliminadas por ahora por la simple razón de que, una vez expresadas con claridad las normas y orientaciones generales a que ajustaría su labor al frente de la revista, se consideró conveniente dedicar esa página a material de tipo general. Tercero: no se ha suprimido en forma permanente la sección de poesías; la abundancia de material informativo derivada de los muchos festivales ocurridos durante el verano obligó a sacrificar temporariamente la sección para mantener al público actualizado sobre el acontecer folklórico. Cuarto: no compartimos su afirmación en este punto pues dichas secciones siguen apareciendo con la misma jerarquía de siempre. Quinto: nosotros no difundimos "chimentos": informamos al público sobre cuestiones que a veces son importantes y a veces son de orden menor porque todos tienen interés en conocer lo que ocurre con sus artistas predilectos. No hacemos favoritismos ni tratamos de promover a "elementos desconocidos".

En cambio damos lugar a que los nuevos valores también tengan su oportunidad. Y para concluir tenga la seguridad de que esta revista —que desde luego está obligada a tener preocupaciones comerciales porque de otro modo no podría subsistir— seguirá siendo una honrada difusora del folklore nacional. Lo saluda.

Director

## SUGESTIONES

Señor Director:

Con el derecho que me da ser asiduo lector de la revista FOLKLORE me dirijo a usted a efectos de hacerle conocer, según mi entender, pequeñas deficiencias, que a no dudarlo luego de explicadas podrán servir para corregirlas y entrar en la dinámica requerida y tan deseada por todos los que se consideran cultores y admiradores de las cosas nuestras.

La trilogía necesaria que debe inspirar a sus publicaciones deben consistir en: **OBJETIVA, PRECISA E INFORMATIVA.**

**DEBE SER OBJETIVA:** Antes de publicarse un determinado artículo debe analizarse conscientemente los alcances y dimensiones culturales que se le brindará al lector, profundizando sus conocimientos, trasportarlo a los orígenes de nuestra tradición que lo lleven a ahondar e investigar sobre nuestra primitiva cultura, rica en leyendas, supersticiones y cuentos.

Será escrita cuidando los propios intereses de los lectores en este sentido; apartarse de lo superfluo: como reportajes a tal o cual actividad de sus intérpretes y estrellas (que las hay muchas), y cuando ello se origine estar limitado o dedicado a temas previamente escogidos que permitan un verdadero aporte al folklore, nunca para promocionarlos comercialmente. En todos los casos ya existe quien se encarga de cuidar los intereses de cada uno de ellos.

Cuando se empleen términos gauchescos, quechuas, etc., deben explicarse detalladamente.

Aparte de los temas y letras musicales de actualidad debe recordarse las viejas composiciones para no repetir en cada aparición siempre las ya publicadas.

Teniendo en cuenta que no sólo versos, composiciones y danzas forman nuestro folklore debe darse gran impulso a obras de reconocida y real valía en el orden tradicional, que las hay muchas. Debe fomentarse mediante concurso la promoción de nuevos valores compositores y escritores.

No olvidarse que lo veraz es objetivo.

**SERA PRECISA:** Su estilo debe ser distinto, claro y formal que la hagan inconfundible a cualquier otro ejemplar de su mismo género. Se buscará que se aparte de la mediocridad actual y dársele una orientación definitiva en cuanto a formato y portada para que se brinde a las reales exigencias del sentir tradicional. En este sentido el formato debe ser siempre el mismo, exacto, para que la persona que colecciona como yo los números de la revista en su momento no tenga inconvenientes en su encuadernación. La portada cuidadosamente seleccionada de fotografías de paisajes, de lugares que tengan el más puro sentir tradicional y gauchesco, de pura historia o leyendas. También puede alternarse con la pictografía, explicando en la primer página los motivos del dibujo o pintura utilizada. Debe eliminarse el sistema personal de publicidad fotografiando al desnudo un gaucho que no parece que lo es, cuando no está vestido como tal.

**SERA INFORMATIVA:** Como de acuerdo a lo que ya explico en los acápite anteriores debe asemejarse a las grandes revistas de cultura general (folklore es cultura general), toda información necesaria que deba hacerse llegar a los lectores, debe estar publicada independientemente de la revista, impreso en boletín adicional o suplemento. Allí se hará conocer programas, guías de peñas, actividades folklóricas y hasta la mismísima propaganda comercial e inclusive puede insertarse ese famoso espacio dedicado a las cartas de los lectores que en su mayoría no tienen nada de constructivas y solamente se dedican a señalar sus preferencias o defender a tal o cual cantor, que a veces demuestran que no saben nada de folklore o que en materia de gustos no está nada escrito. A sus gratas órdenes lo saluda muy atentamente.

ALFIO A. AUTALAN  
Díaz Vélez 3815, Capital

## VETERANOS

Señor Director:

Hace uno o dos números un lector envío una carta sugiriendo la posibilidad de hacer en la revista de su digna dirección una sección dedicada a "Los Veteranos". Me parece una excelente iniciativa, digna de todo apoyo. Hay una cantidad de ídolos del pasado que ahora están un poco olvidados. No solamente sería un acto de justicia recordar a esas voces que hicieron vibrar al público argentino sino que también sería muy grato para el público volver a evocarlos.

Suele decirse que el público es ingrato, que olvida pronto a los artistas que encumbrió alguna vez. Pero lo cierto es que los medios de difusión especializados suelen ser todavía más ingratos... Naturalmente, el gusto del público es el supremo juez en esta materia y no se puede imponer un número ya envejecido, que no se renueva o que ha cansado. Pero a veces se nota que los diarios y revistas están siempre atrás del "último grito", dando por cerrada la carrera de muchos que están en plena vigencia. Si FOLKLORE iniciara una sección de permanente recordación a los hombres y mujeres que hasta hace pocos años tuvieron la emoción del pueblo en las manos, haría algo digno de ser elogiado. Estoy seguro que Vd., señor Director, que ha demostrado una sensibilidad renovadora y respetuosa de los valores artísticos, sabrá entender lo que digo.

Dr. HORACIO JORGE GUIDO  
Viamonte 1470, 3er. piso, Bs. As.

# EL HOTEL MAS MODERNO DEL NORTE ARGENTINO



DE CATEGORIA  
INTERNACIONAL

ZUVIRIA 16

SALTA

T. E. 11222

# de la juventud que canta: SILVIA LEMA



**El folklore se ha adentrado en la juventud, que usa sus músicas y letras para expresarse.**

La conocimos en oportunidad de una transmisión que Radio Nacional efectuaba en homenaje a la Antártida. Era casi una adolescente, y nos llamó la atención la voz bonita y cultivada. Nos acercamos a saludarla, preguntar su nombre y augurarle éxitos.

Resultamos profetas. Silvia Lema canta hoy profesionalmente, y ya ha saboreado sus primeros éxitos.

Silvia Susana García es el verdadero nombre de la joven artista que tenemos ante nosotros y que esta vez no viene acompañada por su madre, sino por el señor García Lema, su padre, hijo de españoles y exigente crítico de su hija. Hombre de mediana edad y de desahogada posición económica, confía y defiende la carrera artística de la nueva artista y presta mucha atención a las preguntas que surgen en el reportaje. A veces interrumpe y corrige algunas respuestas; pero todo se desarrolla en un ambiente grato y amable.

Silvia Lema, como se llama artísticamente, tiene todo en las manos y además buenos consejeros para sacar el mejor partido de sus oportunidades.

Residente en Morón, se recibió allí, en la Escuela Normal Agrícola, de maestra; hace sólo dos años. Con un quinto curso de piano y algo de guitarra, está actualmente en la tarea de labrar su porvenir como cantante de temas populares, especialmente del lito-

ral. Para ello ha dejado sus alumnos de grados primarios, y el armonio de la iglesia donde dirigía un pequeño coro.

Su bella voz de soprano ligera es la más adecuada para el tipo de canciones que interpreta, aunque aún no ha dado con la obra que la identifique plenamente. Su sensibilidad está a la búsqueda permanente de nuevo repertorio. Esa sensibilidad que ya ha dado como fruto una ingenua composición que ella compusiera a la terminación de sus estudios y que entonces titulara "Zamba de gratitud". Ello dice que Silvia Lema es algo más que una cantante y algo más que una maestra. Que las estrofas sueltas que a veces siente necesidad de escribir se encauzarán algún día en una labor seria y consecuente.

Ya a los catorce años cantó folklore en una peña y fue invitada a integrar el trío "Los del Llano"; a ello se debió que comenzara a conocer los ritmos en el bombo.

El agraciado rostro de Silvia Lema, coronado de rubio pelo, se ilumina cuando habla de los niños.

—Si no me hubiera volcado al canto, habría sido médico de niños —nos dice—. Algún día tendré los míos. Es mi máxima aspiración: la de realizarme como madre.

La actividad de Silvia es intensa: "Mediodías musicales", en Canal 9, y "Show de Perfecta Lew", en el 7, la tienen como una

de sus atracciones permanentes. Espera estar en Radio Splendid en abril y mayo y hacer luego una gira por el interior del país y por Paraguay.

Silvia Lema es comunicativa y por lo tanto la entrevista es fácil y nos agrada escucharla. Ahora nos habla del repertorio del litoral: —Lo prefiero por sus temas diversos y bañados de misterioso y hechizante colorido —dice soñadora—. Al cantar esa música siento una sensación de frío y de calor, especialmente si los temas describen paisajes o lugares característicos.

—Es la misma sensación —agrega— que sentí la primera vez que canté sola en público. Fue el 10 de noviembre de 1963 en el Teatro Municipal de San Nicolás, en un acto con motivo del Día de la Tradición. Al salir a escena estaba nerviosísima, pero canté como si lo hubiese hecho en mi casa. Cada vez que tengo que actuar, ahora, me pasa lo mismo.

Recordamos que cuando la conocimos tenía algunos kilos más que ahora.

—Sí —afirma, riéndose—; el régimen que estoy haciendo me impide saborear los bizcochuelos que hace mi madre, y que son mi debilidad. Y a propósito de mis satisfacciones gastronómicas —confiesa—, les relataré una anécdota: la primera noche del Festival de Posadas, al salir del anfiteatro, el dueño de uno de los kioscos quiso agasajarme; al no tener un ramo de flores para hacerlo, me obsequió con un sabroso y oportuno sandwich de chorizo, que fue muy bien recibido...

—¿Qué espera de su futuro? —preguntamos.

—Soy joven, tengo tiempo para estudiar y perfeccionarme. Algún día quisiera llegar a Galicia, a la ciudad natal de mis abuelos, vivir su alegría y conocer sus costumbres.

—¿Y su presente?

—Discos. Dos simples con "Misiones", de Pedro Sánchez; "Corazón dormido", de Cholo Aguirre; "Mis noches sin ti", de María Teresa Márquez y Demetrio Ortiz, y "Canción del Iguazú", de Ramón Ayala.

—Si ejecuta piano y guitarra, ¿por qué no se acompaña usted misma?

—Para no atarme. Debo darme entera en cada canción.

—¿Cree que nuestra música popular está en decadencia?

—Todo lo contrario. El folklore se ha adentrado en la juventud que usa su música para expresarse. Se nota la búsqueda de calidad y depuración en su música y sus letras. Hay ansias de capacitación por parte de los intérpretes. El público elige y exige cada vez más.

Silvia Lema, la joven maestra que lee a Martí, a Romain Rolland y a León Uris, y que se extraña de que nuestro cine no insista en temas como "El cura gaucho" y "Las aguas bajan turbias", es aún una niña que colecciona muñecas, a las que cose sus vestidos. No es supersticiosa, porque su cultura no se lo permite, pero no deja de reconocer que...

—Todas las ocasiones trascendentes de mi vida han tenido lugar en días de lluvia o en fecha trece.

Y cuando le hablamos del amor, responde lejana y ruborizada:

—El amor rige el mundo. No lo conozco de cerca. Debe ser hermoso...

ALMA GARCIA

# CARLOS SANTA MARIA

## La calidad y la constancia

El veintiuno de enero de este año, el entrerriano Carlos Santa María, "Carlitos" para sus amigos, cumplió treinta años de edad y quince de guitarrista. Apenas otros quince tenía cuando debutó en el Teatro 3 de Febrero de Paraná y, aunque en su debut "se sentía como en el aire" ya apuntaba su calidad. Calidad que es hoy su sello característico.

Quince años de hablar por la boca de la tierra. Porque como él mismo dice:

*—Me gustan las canciones profundas, porque así se le debe cantar al país de uno.*

Labor de constancia y silencio, la de Carlos Santa María. Pero también de indiferencia exterior para su empeñosa carrera.

Recordamos aún aquella noche en que al entrar a una reunión a la que se nos había invitado en una residencia de los alrededores de la Capital, alguien nos anunció: *—Ahora van a oír a un muchacho que es una verdadera revelación.*

Y escuchamos por primera vez, esa noche de 1951, a Carlos Santa María. Realmente era una revelación.

Por aquel entonces grabó un disco con "Como los pájaros" de Linares Cardozo, "Milonga del Solitario" de Atahualpa Yupanqui,

"Zamba Vieja" de Freire y Mesa, y "El Alazán" de Atahualpa Yupanqui. El comentario de aquella placa, escrito por Máximo Aguirre, decía: "Los viejos cantos de la tierra han vuelto a florecer en los nuevos tiempos argentinos. Enrolado en ese movimiento hallamos a Carlos Santa María, joven intérprete entrerriano que ha logrado con la armoniosa conjunción de su voz y su guitarra, traducir los añejos cantares de nuestros campos con autenticidad y grato acento".

Ese fue también uno de los primeros discos "fantasma" que conocimos. Decimos fantasma, porque existe pero no aparece por ninguna parte...

A propósito de los discos fantasmas, conocimos varios casos en que el artista es contratado para grabar por un determinado sello. Pero a veces, la parte contratante está lanzando y promoviendo a un artista de las mismas características que el recién contratado, y no puede invertir capital en un posible competidor del anterior. ¿Qué ocurre, entonces? Que el recién contratado se ata por un año, graba un disco que luego no es distribuido ni promovido, y cuando quiere reaccionar y romper el contrato, la grabadora se lo impide pa-

ra no entregar un arma a una grabadora contraria y se excusa ante el artista, diciéndole que su disco no se vende".

Es ésta una sola de las maniobras de que se valen los sellos para manejar el mercado del disco y sus intérpretes. Lo lamentable es que así crean ídolos sin talento, y matan a reales valores a su antojo. Una excusa frecuente, es la de que "lo que usted hace es de demasiada calidad y por lo tanto no es comercial". Lo que significa un mezquino concepto sobre la cultura del público. Por otro lado, si no se cultiva el gusto del público, ¿cómo pretender que éste aprecie la diferencia?

Pero éste sólo es un hecho, dentro de la intensa vida artística de Carlitos Santa María.

Santa María había surgido en el certamen "Nace una estrella" realizado por Canal 13, quien a su vez lo contrató con carácter exclusivo por dos largos años. Lo que deba ser un premio, fue una jaula para el pájaro entrerriano. La actuación de Carlos Santa María en Canal 13, se circunscribió a una audición de mediodía, que era vista por un núcleo determinado de público. No se le dio la oportunidad de hacer programas nocturnos de mayor jerarquía, como la que merecían sus condiciones.

Entre tanto, los años pasaban, el menguado "cachet" del canal no le permitía renunciar a su puesto en el ferrocarril y se iba transformando también en un artista fantasma. Un artista, por más bueno que sea, no subsiste sin publicidad. El público, llevado por la magia de la "letra de molde", cree ciegamente todo lo que lee en revistas y diarios y resta valor a lo que no está promocionado.

Algunos viajes al interior. Principalmente por su provincia, le devolvían la fe en sí mismo, y le daban fuerzas para no cejar en su perfeccionamiento técnico.

El artista, especialmente si es joven y sensible, no vive sólo de eso. Hay una parte, un rincón del espíritu, que no se llena únicamente con las actuaciones y el trabajo constante. Carlos Santa María volvió a buscar a su novia entrerriana, y ella, ya su esposa, le acompañó a Buenos Aires, donde hoy tienen una casita en la afueras y una encantadora hijita. Ahora tiene algo más por qué luchar. Alguien más por quien triunfar.

*—Me gusta encender un buen fuego y hacer yo mismo el asado —nos cuenta recordando sus horas en el hogar. —Leo mucho las obras de autores argentinos, porque me interesa conocer a través de ellos lo que no conozco de mi país. Creo que esa es una obligación de todo intérprete de nuestra música popular ¿Cómo expresar el alma de un pueblo a través de la música, si no se lo conoce?*

Carlos Santa María piensa que la dicha que le dio el nacimiento de su hija, le ha traído suerte. No hace mucho firmó contrato con otra grabadora donde hizo un disco con "Cachepero", de Ramón Ayala, "Anocheciendo zambas" de Cufre y Belloso, "Peoncito de estancia" de Linares Cardozo y "Adiós Pescador" de A. García y W. Belloso.

Esta noticia nos llenó de satisfacción y, lógicamente, quisimos adquirir la placa. No la conseguimos en todas las casas de música que visitamos. ¿Otro disco "fantasma"?

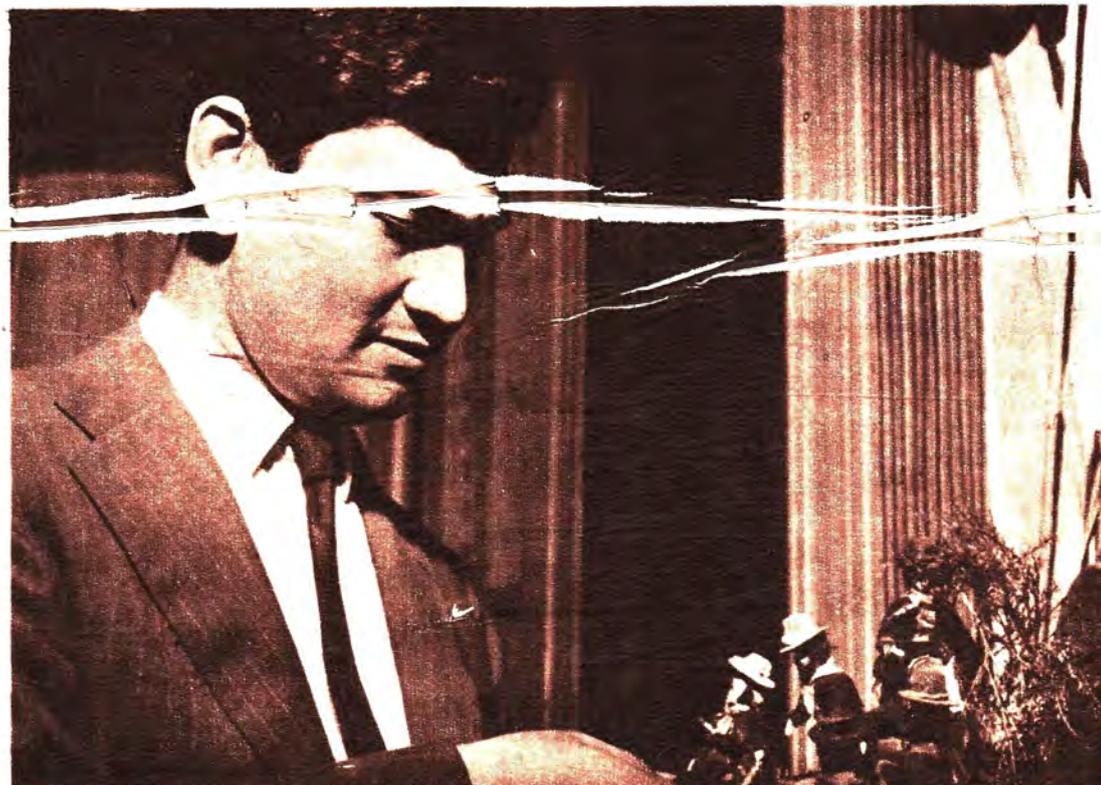
Santa María actúa actualmente en Radio Splendid y compone. Es autor de algunas obras realmente interesantes como "La creciente" y "Dios lo bendiga".

—¿Está contento con su destino, está resignado a ser el intérprete de "discos fantasmas"?

*—Espero mi oportunidad —nos dice él mismo—, soy folklorista porque es mi necesidad espiritual el serlo. Además quiero ser un buen guitarrista por eso sigo estudiando.*

Constancia y calidad. Eso es Carlos Santa María.

ALMA GARCIA.



Espero mi oportunidad, soy folklorista porque es mi necesidad espiritual el serlo.



# EN TONO MENOR...

Los Hijos de la Música se preparan a tener, a su vez, otros hijos, Luis María Batallé, de Los Huanca Huá, será papá muy pronto... De donde se deduce que la Música será abuela...

Luis Menú, de Los de Salta, que en enero contrajo matrimonio con una simpática pampeana, ha comprado departamento en Buenos Aires, donde se instalará definitivamente con su esposa y el salteño-pampeano que esperan para octubre.

Julio Molina Cabral remata sus cuadros a beneficio de los damnificados de las inundaciones. Los interesados en conocer detalles de esta simpática iniciativa pueden dirigirse a la firma Music Hall, en Uriburu 40, Capital Federal.



A sus actividades de solista, el dinámico César Isella unirá ímpetus empresarios. Con Luis Peñaloza instalarán en breve una agencia artística y de representación de números folklóricos.

Los Nocheros de Anta han iniciado el 1º de abril su primera gira millonaria. Con la Agencia "Docta" de la ciudad de Córdoba, han contratado una "tournée" por Santa Fe, Córdoba, La Pampa y Buenos Aires durante veinte días, por la redonda suma de un millón de pesos.

En Necochea 1124, en pleno corazón de la Boca, se ha inaugurado el 6 un rincón de música nativa que hará una amistosa competencia a las cantinas y trattorias allí instaladas. Es la cantina "Don Angel", que miércoles a miércoles homenajeará a diversas figuras del mundo folklórico, con la participación de Chela Jordán y Juan Carlos Mordini. El 13 de abril se hizo una simpática fiesta de cumpleaños en honor de nuestro director, don Alberto Honegger.

Otro próximo padre: Rodolfo Zapata. El creador de "La Gorda" está esperando por momentos que su esposa lo haga papá.

El Chúcaro pasó por un mal momento en Río Negro. Durante la realización de la Fiesta de la Manzana, en General Roca, se desató el tremendo temporal que provocó un aluvión de catastróficas consecuencias en el valle. El ballet del Chúcaro estuvo a punto de sufrir consecuencias graves y por de pronto la ropa y enseres volaron y sufrieron daños. Felizmente no hubo desgracias personales pero el susto fue grande para todos.

Está por fundarse el "Club de Amigos del Cholo Aguirre". —"Ya que me atacan tanto —dijo el "Señor de los Ríos"— bueno es que mis amigos se organicen para que me defiendan".



# UNA DISTINCION POCO COMUN: LOS CHALCHALEROS GRABARAN EN LOS ESTADOS UNIDOS

Es muy poco común que un artista sea llamado por la central de una grabadora para efectuar allí un disco. En la Argentina, sólo Eduardo Falú fue honrado con semejante distinción, cuando Philips, de Holanda, lo llamó para que grabara en Hearsgraaven una placa. Ahora son Los Chalchalers los convocados por RCA Victor, en Nueva York: un viaje relámpago de diez días —a mediados de junio— para dejar listo un long play y volver de inmediato a Buenos Aires.

FOLKLORE conversó con Juan Carlos Saravia para enterarse de los pormenores de este acontecimiento que honra al veterano conjunto salteño, desde luego, pero que también honra al folklore argentino.

—¿Cómo surgió esta iniciativa de RCA Victor?

—Se nos comunicó que en la sede central de la grabadora, en Nueva York, existía mucho interés en que fuéramos allá para dejar un long play listo. Como estamos a punto de salir para la gira que haremos en el interior con la compañía de Ariel Ramírez y los Huanca Hua, tuvimos que postergar el viaje a Estados Unidos para nuestro regreso. De modo que apenas llegados a Buenos Aires tomaremos el avión para Nueva York. Será a principios de junio. Grabaremos y luego iremos a Washington, a pedido de la Embajada de Estados Unidos en Buenos Aires, para hacer un único recital y, probablemente, actuar en un canal de la capital norteamericana. Luego volveremos al país, pues debemos estar el 15 de junio en el Teatro Odeón, inaugurando otra temporada de "Esto es Folklore".

—¿Qué grabarán?

—Varios temas nuevos, entre ellos dos secuencias de la obra "Los Caudillos", de Ariel Ramírez; probablemente las que corresponden a las figuras históricas de Pancho Ramírez y de Felipe Varela. Además, hay varias cosas nuevas que estamos ensayando, entre ellas una canción que tiene referencia a la independencia nacional.

—De modo que será un viaje relámpago...

—Completamente. Pero esos pocos días servirán, de todos modos, para llevar los aires folklóricos a Estados Unidos.



—¿Se sienten emocionados por esta distinción?

—Indudablemente, no es común que la casa central de una empresa como RCA Victor llame a un conjunto para hacer una grabación especial. Nosotros pensamos que, aparte de los méritos intrínsecos que pueda tener nuestro grupo vocal, se trata fundamentalmente del reconocimiento de la importancia y calidad que ha alcanzado el género criollo en nuestro país, que ya ha traspuesto las fronteras nacionales.

Inquirimos sonrientes:

—¿Y cómo se porta Polo Román, el nuevo chalchalero?...

—Es un excelente compañero y un excelente cantor. Al principio cantaba demasiado bien —dice Saravia, siguiendo la broma—, pero después se convenció que para ser un buen chalchalero hay que cantar fiero, pero fuerte...

Todos reímos, y Saravia el primero, con su gran vozarrón salteño.

—No es fácil —nos dice— adaptarse a una modalidad como la nuestra que, buena o mala, tiene tantos años de afirmación y que evidentemente sigue gustando al público. Román ha "pescado" perfectamente nuestra forma de cantar y ya en un chalchalero viejo, un veterano...

—¿Van al Festival de Salta?

—Por supuesto. No podemos faltar. Si el viaje a Nueva York es para nosotros una verdadera consagración y algo muy importante en nuestra trayectoria, esta cita con nuestra Salta es un acontecimiento muy emotivo, lleno de vivencias para nosotros...

Así andan Los Chalchalers. Llenos de planes, de optimismo y de ideas nuevas. Un conjunto que en 1968 cumplirá ya veinte años de andar los caminos del país con sus maletas llenas de canciones; un conjunto cuyo nombre es ya una institución pero que no obstante ello, sabe renovarse siempre y asumir, dentro de su modalidad tradicional, ideas y formas nuevas. Así andan Los Chalchalers, que en su viaje a Estados Unidos llevarán la representación de todo el folklore de la Argentina.

Buen viaje en la gira, buen viaje en Salta, buen viaje a Estados Unidos, caminadores incansables, juveniles y renovados Chalchalers...

# SALTA ES FOLKLORE, POESIA, LEYENDA...

## ...Y también petróleo, tabaco, arroz, madera, azúcar y un pueblo que construye su destino

Abrazada cariñosamente a su hermana Jujuy, la provincia de Salta hace punta en el NO argentino hacia Bolivia y Chile. Su vasto territorio, tras rozar los límites de Catamarca, Tucumán, Santiago del Estero, Chaco y Formosa, se recoge en sí mismo y ofrece su suelo generoso transitado de zambas, poblado de pumas y enriquecido de valles donde el monte bravío se hace huerto. Pero Salta no es sólo historia, paisaje, poesía y leyenda. Salta es también petróleo, tabaco, madera, azúcar, arroz y mucho más. Su tierra fértil permite cualquier cultivo y sus montañas inmensas esconden cuanto mineral haya descubierto el hombre en su eterna búsqueda.

En Salta todo es sorprendente y nada imposible. La naturaleza ha sido pródiga con esa porción de suelo argentino y en su continuo hacer lo vistió con todos los climas. Las temperaturas más dispares pasean su capricho desde las gélidas cumbres andinas, hasta los tórridos bosques del noreste. Y el termómetro en su incansable subir y bajar, busca refugio en la tranquilidad de los valles llenos de sol y de mieces. Allí no hay temperaturas extremas. Eso es Salta "la linda", la de Güemes, Facundo, Zuviría, Joaquín Castellanos, Juan Carlos Dávalos, el inolvidable poeta del "Viento Blanco". Así es Salta donde todo es poderoso porque la pujanza de su suelo se transmite ancestralmente a un pueblo lleno de vigor. Es historia viva. Historia hecha a punta de tacuara y de coraje. De coraje criollo probado en mil encuentros por la libertad de América.

### DE SALTA A BUENOS AIRES

A 1.622 kilómetros de la Capital Federal y más de 1.000 metros sobre el nivel del mar, la ciudad de Salta se recuesta en las laderas del cerro San Bernardo, en el hermoso valle de Lerma. La cinta asfáltica que la lleva a Buenos Aires serpentea caprichosamente por las verdes montañas salteñas y tras sobreponerse a las tierras calientes de Santiago del Estero, se distiende en busca de Córdoba para prolongarse mansamente en la

provincia de Buenos Aires. El trayecto Capital Federal —ciudad de Salta está pleno de sugestión. Su cambiante paisaje— especialmente después de dejar las Termas de Río Hondo— hace las delicias del viajero desprevenido para admirar tanta belleza. Va de sorpresa en sorpresa, hasta que de golpe desemboca en El Portezuelo, majestuosa portada natural que le franquea el paso a la ciudad.

### SALTA CAPITAL

Como mudo y gigantesco testigo de las glorias salteñas, custodia la ciudad por el este, el cerro San Bernardo. Tiene una mano puesta en ella y la otra... la otra en busca de Dios. Desde allí se domina íntegramente la planta urbana, su armónica simetría, y las lomadas que le cierran el paso hacia el oeste. El ambiente tradicionalista que campea en los rojos tejados, en las moldeadas portadas, le ha permitido conservar intacta su característica arquitectura colonial donde conviven armoniosamente su barroquismo con el más avanzado cóndor moderno. Sus calles limpias, ordenadas y bien dispuestas le dan un aspecto pulcro y elegante. Hay horas de quietud provinciana. Son sólo una pausa diaria del bullicioso trajín que da vida a su centro comercial brillante iluminado por el sol durante el día, o una poderosa luz artificial en la noche. Pero lo que más destaca a este hermoso centro urbano, son los paisajes que colorean sus alrededores. Sus cerros de verdes cambiantes, se hacen más verdes en los tabales de los valles, se elevan en busca de lo infinito o se prolongan en laderas salpicadas de quebradas y de lomas tapizadas de césped.

### SALTA Y SU FOLKLORE

Caja y guitarra asoman en los aires telúricos del folklore salteño. Es el indio, el español colonizador que renacen día a día con su mensaje amalgamado en zambas, bagualas o coplas serranas. Esa expresión vernácu-

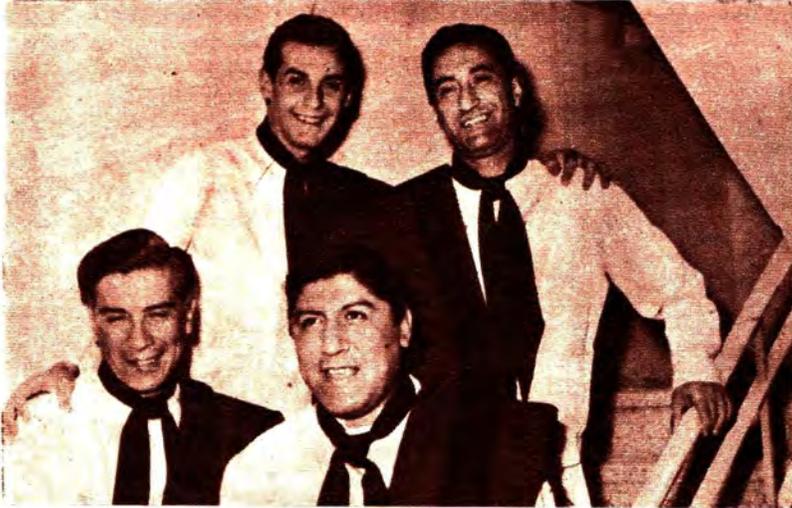


la une íntimamente los arrestos primitivos del hombre nuevomundiano y los acordes versallescos de la antigua Europa. Es un canto expresivo de la nueva raza americana donde alternan en feliz armonía las costumbres, danzas y canciones de dos civilizaciones: la ibérica y la indoamericana. El poeta, el compositor salteño traza en las seis cuerdas o en la percusión cajcana su arte distinto. Sus matices únicos lo hacen inconfundible y delinear un folklore singular. A través del grito bravío, del lamento que descubre una raza que se extingue, se prolongan leyendas, tradiciones y cobra vida el peculiar ambiente salteño. Hablar de los cultores de ese folklore es transitar por caminos mil veces recorridos. No se puede —sin embargo— dejar de nombrar a sus precursores: Juan Carlos Dávalos, Alfonso Carrizo y otros. A los de ahora: Gustavo Leguizamón, Juan José Botelli, Ariel Petrocelli, entre los compositores y ejecutantes; Los Chalchalersos, Los Fronterizos, Los Cantores del Alba, Los de Salta, Los Nombradores, Las Voces del Huayra, Los Trovadores, Carlos Langou, Hernán Figueroa Reyes y tantos ejecutantes más que pasean su calidad por los escenarios más exigentes.

### SALTA Y SU PRODUCCION

Ya dijimos, Salta es también petróleo, tabaco, madera, azúcar, hortalizas, arroz, frutas, minerales y mucho más. Del petróleo salteño no hace falta abundar en detalles. Es bien conocido el oleoducto Campo Durand-San Lorenzo que fundamenta con su oro negro la riqueza hidrocarbúrica argentina. Y el gasoducto que abastece a la Capital federal y a numerosas ciudades del interior. También es conocida la producción tabacalera de Salta, una de las más importantes del país por la extensión del área sembrada, por la calidad del producto y por los capitales invertidos. La riqueza maderera está fundamentada en cifras elocuentes. Sus bosques, densamente poblados de variedades finas, representan el 50 % de la superficie forestal del país. La industria azucarera salteña es por su calidad, rendimiento y cantidad, una de las primeras de la Nación. Sus ingenios lanzan anualmente al mercado consumidor más de un millón de toneladas. El suelo de Salta en su gran mayoría, es fértil, pero hay una zona —Colonia Santa Rosa— que parece haber sido elegida por Dios. Permite tres cosechas de tomates por año y los principales centros se proveen sus productos, reconocidos por su altísima calidad. Se podría decir muchísimo más sobre la producción, pero baste agregar a lo señalado que hay también en abundancia pimientos, ají, vino, maíz, trigo, porotos, garbanzos, alfalfa, cebada y otras mil variedades del agro. Así es esa tierra privilegiada, donde a manera de un inmenso cofre musical hermosamente decorado de paisajes, se guarda un tesoro incalculable que sólo espera la mano del hombre para enhebrar en la provincia un destino de excepción.

# CUANDO ESTEMOS EN SALTA...



## DIA 15

Los Fronterizos... El conjunto salteño por excelencia; el grupo vocal que trae en sus cantos el alma de la tierra norteña y que ha paseado, con el máximo de calidad artística, las más altas expresiones de nuestro folklore. Los Fronterizos estarán en Salta "como pez en el agua"... Ellos sí, "son de Salta y hacen falta...". Del día 15 al 24 se presentarán en el Festival.

## ZAMBITA DEL MUSIQUERO

ZAMBA

I

En esas noches, por Manogasta  
cuando la luna se quiere "marchar"  
le roba a los montes zambitas de antaño  
que viejos violineros solían tocar.  
Te juro, bombo, que si mañana  
con el regreso nos pagara Dios,  
bailarán los viejos sintiéndose changos  
cuando en mi pago humilde le cante con vos.

Estribillo

Zambitas que traes cantares de ayer...  
sembrando "mishquila" de arpas.  
Canten vidaleros, toquen violineros,  
que la manogasteña no se ai de escapar!...

II

A veces pienso por dónde fueron  
las zambas viejas que supe aprender,  
esas que mi abuelo en quichua cantaba  
con coro de "coyuyos" al atardecer.  
Si en los senderos mi luz se apaga,  
no creas, tierra, que no i' de volver,  
junto con el canto dolido del monte  
del brazo con la noche te recorreré.

Letra y música de: CANQUI CHAZARRETA

## LA VESTIDO CELESTE

VALSEADO

I

La vestido celeste  
todos la llaman  
y para ella va mi canción  
Es de miel el besar  
de mi correntina  
y sus labios de fuego son.

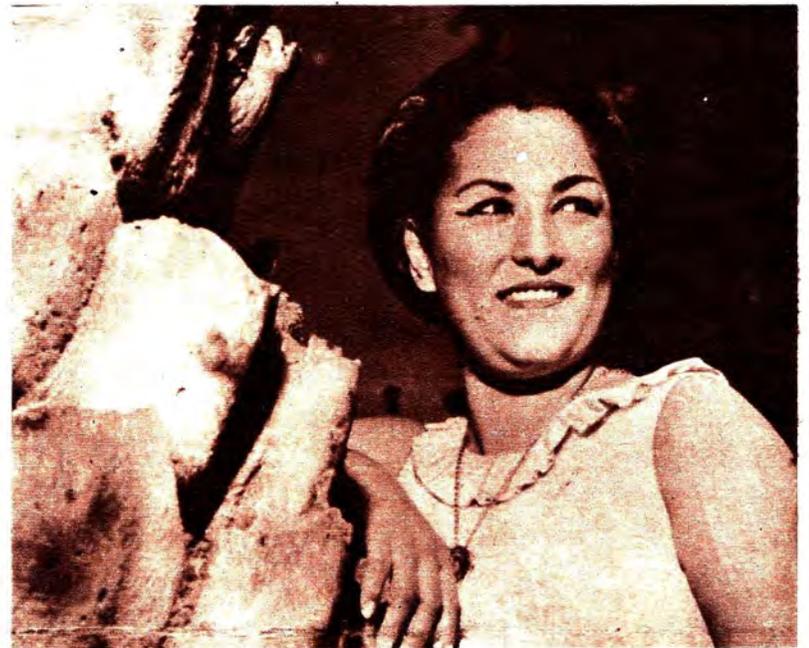
II

Mi sultana en flor  
mi cuñataí  
escucha el cantor  
que te canta así.  
Virgen montaraz  
de mi taragüí  
sos el dulce afán  
de tu cunumí.

Estribillo

Es sencilla y lozana la guaina hermosa  
que ha robado mi corazón:  
La vestido celeste todos la llaman  
y para ella va mi canción.

Letra y música de: PEDRO R. DE CIERVI



## DIA 16

Una dulce voz del litoral bajo los cielos norteños. Ramona Galarza traerá al Festival Latinoamericano de Folklore su característico estilo guaraní, la dulzura inapreciable de su voz correntina. Todo el litoral estará presente en Salta cuando cante Ramona Galarza el día 16.

# VAMOS A CANTAR...

## ZAMBA DE LA CANDELARIA

ZAMBA

I

Nació esta zamba en la tarde,  
cerrando ya la oración,  
Bis [ cuando la luna lloraba  
[ astillas de plata la muerte del sol.

La acunaron esos ríos  
que murmuran al pasar,  
Bis [ y el viento de los inviernos  
[ le dio la tristeza que la hace llorar.

II

Que se duerma la guitarra  
hueca de voces que van  
Bis [ sacando a flor de la tierra  
[ recuerdos queridos que no volverán.

Zamba de La Candelaria  
que cuando amanezca irá,  
Bis [ rejuntando estrellas altas  
[ Los ojos que me hacen a mi trasnochar.

(Estribillo)

Cuando madura la noche,  
zumo de mi soledad,  
Bis [ se ha de alegrar el camino  
[ zambita nochera La Candelaria.

Letra de: JAIME DAVALOS

Música de: EDUARDO FALU



## DIA 17

Del Japón a Salta... hay un buen trecho. La voz mágica de Eduardo Falú, sus diestras manos de guitarrista, su potencia creadora de compositor serán una de las atracciones del Festival más esperadas. Recién llegado de Extremo Oriente y en speras de partir para Francia, el gran guitarrista salteño dirá su mensaje a su tierra el día 17.



## DIA 18

Los Chalchaleros, veteranas voces salteñas, señores del folklore, expresión campera de nuestra música, volverán a su sede ancestral para recrear el acervo tradicional con su manera vigorosa y entradora. El día 18 Salta escuchará a Los Chalchaleros.

## LA NOCHERA

ZAMBA

I

Ahora que estás ausente  
mi canto en la noche te lleva,  
Bis [ tu pelo tiene el aroma  
[ de la lluvia sobre la tierra.

Y tu presencia en las viñas  
dorada la luna se aleja  
Bis [ hacia el corazón del vino  
[ donde nace la primavera.

II

Quisiera volver a verte,  
mirarme en tus ojos quisiera,  
Bis [ Rogarte guitarra adentro  
[ hacia el tiempo de la madera.

Cuando esta zamba te canto  
en la noche, sola, recuerda  
Bis [ mirando morir la luna  
[ cómo es larga y triste la ausencia.

Estribillo

Mojada de luz,  
en mi guitarra nochera  
Bis [ ciñendo voy tu cintura  
[ encendida por las estrellas.

Letra de: J. DAVALOS

Música de: E. CABEZA

# CUANDO ESTEMOS EN SALTA...



## DIA 19

Los Cantores de Quilla Huasi: siempre favoritos del público, siempre en el monopolio de la simpatía, siempre originales en sus creaciones. Ellos no podían faltar en Salta para traer el rostro musical de otras regiones del país: del Litoral, de La Pampa, de Cuyo. Estarán el 18, 19 y 21.

## LA GRINGA

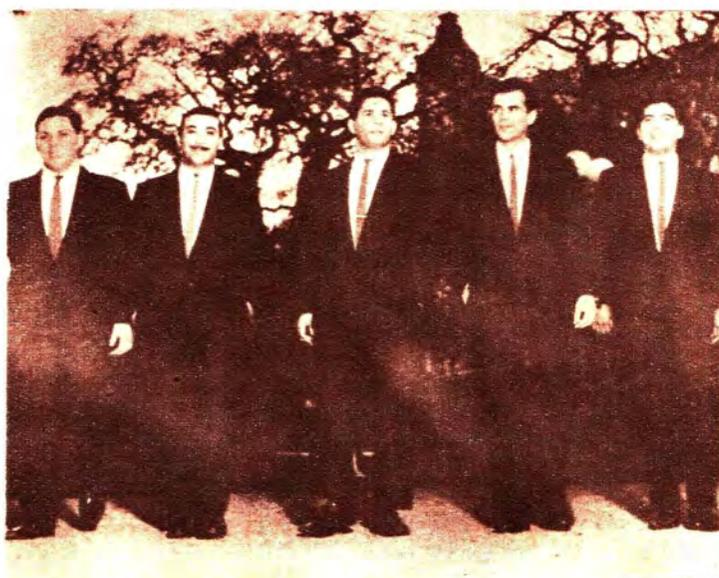
### ZAMBA

Yo vengo de entrañas gringas  
cosecha de dos viejos chacareros.  
Rastreado el duro jornal  
su sangre en mi piel la siento golpear.  
Arando la tierra virgen  
al corazós y vientre de la siembra.  
Labrando viento y sudor  
sembraron de fe cosechas de amor.

¡Rubia mi gringa madre!,  
molinera sonriente de la luna.  
Espiga, lluvia y corral,  
granero y galpón, arado y maizal.  
¡Deja que te llamen gringa  
si eres más criolla que la tuna!

Tus manos en la pollera  
secándolas al pie de la ordeñada  
se hicieron cuna y cantar,  
después de junta la leña y hachar.  
Luceros de madrugada  
despiertos es el barro del chiquero,  
tus ojos, lágrimas son  
de lucha febril, ternura y perdón.

De OSCAR VALLES



## DIA 21

Los Trovadores harán admirar sus originales armonizaciones y la perfección de su afiatamiento los días 21, 22 y 23. Ya han conocido el gusto triunfal en Cosquín, en dos años diferentes. Ahora Salta los espera con expectativa, pues su trayectoria apunta siempre arriba, en idéntica fidelidad a la jerarquía que los distingue.

## ZAMBA DEL CHAGUANCO

Hachan caliente los bombos  
picando la selva turbia,  
mientras Juan chaguanco herido  
se va en sangre hacia la luna

Con el cuchillo en el vino  
la muerte andada 'e chupa,  
luego Juan sintió la vida  
yendosé por las achuras.

### Estribillo:

Pobre Juan, sombra del monte,  
rumbo animal del Bermejo,  
para vivir como vives  
mejor no morir de viejo.

Sobre las champas del río  
la tarde tiró su pena,  
y una voz arriando troncos  
la fue echando Norte afuera.

Cuando el color de la tierra  
regrese con las bambunas,  
la piel de Juan, en el aire,  
será una baguala oscura.

De HILDA HERRERA  
y NELA CASTRO



# VAMOS A CANTAR...

## LA NIÑA DE LOS LAPACHOS

ZAMBA

Era de música y luz  
la niña de los lapachos.  
Bis { bajo una lluvia rosada  
suspiraba junto al árbol.

La miro llena de amor  
sobre su tiempo lejano,  
Bis { volviendo por el camino  
gozosa de luna y canto.

Estríbillo

Su danza primaveral  
anda la niña bailando,  
y está incendiada de amor,  
bajo la sombra del árbol...  
Qué lindo baila la zamba,  
la niña de los lapachos.

Quién ha cortado esa flor  
nacida en tiempo rosado,  
Bis { cuando en la tierra caía  
la lluvia de los lapachos.

Era de música y luz  
su nombre se ha vuelto canto  
Bis { que vuelve por los caminos  
del amor todos los años.

Letra de: CESAR PERDIGUERO  
Música de: JOSE JUAN BOTELLI

### DIA 20

Una barba y una voz que serán aclamadas en Salta: J. Cafrune, en ancas del éxito de su "Chacho, Vida y Muerte de un Caudillo", llevará a la "ciudad linda" el estilo varonil y recio que singulariza a sus interpretaciones. No podía faltar en la cita latinoamericana del folklore el popular cantor jujeño. Los días 20 y 24 subirá al tablado del Festival, guitarra en mano y con sus barbas al frente...

## ZAMBA DEL GAUCHO GUERRERO

I

En tiempos que la Patria necesitaba [valientes  
el gaicho Martín se puso a pelear  
entreverao con su gente  
Del Alta Perú venían, dentrabán ya en [Humahuaca  
y ahí nomás Martín los salió a topar  
con boliadoras y lanzas  
Donde termina la calle  
va levantándose el cerro;  
allí va Martín  
don Martín Miguel con sus cien gauchos [de fuego

II

Y su guardamonte al aire serpenteaba [las saitillas  
sabiendo quizá que la muerte cruel  
rondada Las Higuerrillas  
Al alba se sintió un grito desgarrando [todo el valle  
murió don Martín, don Martín Miguel  
lo está llorando el gauchaje  
Donde termina la calle  
va levantándose el cerro  
Don Martín Miguel, con sus cien gauchos [de fuego  
Letra y música de: H. FIGUEROA REYES

### DIA 22

Hemos dicho que H. Figueroa Reyes es el triunfo de la constancia. Triunfo que se afirmó en Cosquín 66, se ratificó en Baradero y sin duda se consagrará definitivamente en Salta. En vísperas de cantar a Güemes en un long play que está preparando, Hernán Figueroa Reyes regresa a la ciudad que está en su sangre los días 20 y 22 con su simpatía y su destreza artística siempre creciente.

# Don ATAHUALPA YUPANQUI

LINDO NOMBRE PA' CANTOR



### "EL PAYADOR PERSEGUIDO".

Relato por Milonga  
LDI 205

### SELVA, PAMPA Y CERRO EN LAS MANOS DE ATAHUALPA YUPANQUI. - Vol. N° 10

Zamba de Vargas - La alabanza - Los dos abuelos - Canción para doña Guillerma y otros.  
LDI 204

### Vol. N° 7

No quiero que te vayas - El mal dormido - Pobrecito mi cigarro - Triste N° 5 y otros.  
LDS 797

### "ARENITA DEL CAMINO" - Vol. N° 9

Zamba del grillo - La colorada - Paisano errante - El alazán y otros.  
LDS 817

### "A QUE LE LLAMAN DISTANCIA" - Vol. N° 8

A qué le llaman distancia - Camino del indio - El llanto - El arriero y otros.  
LDS 804

### Vol. N° 6

Flor del cerro - La olvidada - El "pocas pulgas" - Oración a Pérez Cardozo y otros.  
LDS 721

en discos

**ODEON**



## "VIDALA DEL CHANGO" de Ramón Navarro

Hace doce años, un riojano que estudiaba abogacía en La Plata, propuso a su amigo y comprovinciano, Amable Flores, constituir un dúo, ya que ambos cantaban y se acompañaban con sus guitarras.

Ramón Manuel Navarro Nieto, que así se llamaba el riojano cantor, lejos de su provincia, estaba pasando una de esas crisis de nostalgia muy comunes en los provincianos que se sienten fuera de su ámbito natural y que no consiguen hallar en la pensión en que viven, ese calor de hogar tan necesario y que está formado por cosas pequeñas o vulgares, a veces, como el olor al locro que cocina la madre lejana, el café con leche tomado en la cama, el ruido de las gotas de lluvia sobre el tejado, el disco predilecto que se escucha a cualquier hora y a todo volumen... Pequeñeces que forman el importante mundo de cada uno.

Eso era lo que sentía aquel riojano estudiante, y se lo hacía sentir también a su amigo. Cuando se sentían "mal", cantaban. A veces el canto no bastaba. Entonces hay que ponerle palabras al canto y canto a las palabras... Y eso hizo Navarro. Y su canto decía: "Vidala riojana, vidala del chango, un fuego que es vino, que es caja, que es polvo, calienta tu copla..."

El canto llegó a tener más fuerza que la abogacía, y los libros se trocaron para siempre en una guitarra viajera.

Guitarra y voz que, salidos de una pensión platense, fueron apoyados por Alberto Castelar, para iniciarlas en el misterio de la profesión.

Voz y guitarra que le empujaron a ir a la búsqueda de un destino presentido. La oportunidad se dio. Unos parientes políticos de Ramón Navarro vivían en Venezuela y hacía allá partieron voz y guitarra.

La visita a los parientes se prolongó durante tres años en que alternó la prosaica tarea de visitador médico, con lo que era su vocación real: cantar, y con mucho éxito, en el "Show de Show" de TV Canal 2 de Caracas.

Entretanto en su tierra, de boca en boca

de sus comprovincianos, entre ellos "Los Gauchos", también riojanos vagabundos del folklore, salían a adormecer nostalgias aquellos versos: "Entre las piedras altas se repite tu nombre. Cuando te dice a gritos alegre un pobre..."

Y en la voz de "Los Trovadores" fue el éxito de Cosquín. "Los Trovadores" la habían tomado al escucharla en la calle, cantada por la delegación riojana.

Ramón Navarro, entretanto, ajeno al vagabundeo de su "Vidala del Chango", sentía allá en Caracas, más fuerte que nunca, la comezón de la añoranza. Comparaba dólares con pesos y aguantaba unos meses más, pero ni así pudo durar.

—El riojano recuerda siempre sólo la alegría de su tierra —dice ahora recordando aquellos momentos—. El verano riojano, las chayas, el vino de las quintas, los durazneros en flor...

Alcanzó a colaborar en la organización de la "Casa Argentina", en Venezuela, donde todos los argentinos se reúnen para evocar su tierra; hizo las valijas y sacó un boleto de vuelta.

A los cinco días de estar en su casa natal, escuchó, con la consiguiente emoción, que transmitían por radio un disco de Los Trovadores, que habían grabado su vidala.

Recién se dio cuenta del verdadero valor del caudal que tenía entre sus manos. Hizo nuevamente sus valijas, y se radicó en Buenos Aires.

—Sería feliz si pudiera vivir en La Rioja, y colaborar en la evolución de mi provincia con mi modesto aporte —dice—. Pero en todas partes y en todo tiempo ocurre lo mismo. En el interior no hay interés por estimular o ayudar al artista local. El artista es un huérfano que debe huir de su ciudad natal y llegar a cualquier precio a la Capital. Es la única oportunidad de realizar y de lograr la oportunidad de triunfar.

—¿Se siente ya realizado? —preguntamos. —A menos estoy seguro de que éste es mi camino. De que mi canto es mi vocación

auténtica y antigua.

—¿Está satisfecho con su obra?

—Mis obras son como los vinos de mi tierra: no maduran —explica en ese tono sencillamente provinciano, desprovisto de divismo.

Y con la llaneza del artista positivo, nos agrega:

—El año pasado me invitaron a la inauguración del festival "Las Peñas Argentinas Bajo Los Cielos Riojanos", en la ciudad capital de La Rioja. Me causó una conmovedora sorpresa cuando en el acto inaugural todas las delegaciones reunidas corearon la "Vidala del Chango". ¡Qué pequeño me sentí ante ese homenaje, mientras las lágrimas se agolpaban en mis ojos! Porque eso no fue un homenaje al hombre, al hombre que es como todos. Yo sentí que tenía un sentido mucho más grande. Era un homenaje al espíritu de todos los riojanos que estamos lejos de nuestra provincia, pero que nunca la olvidamos.

—¿Qué significó para usted el éxito de "Vidala del Chango"?

—Me afirmó en mi fe... Ahora estoy estudiando música. Y estoy componiendo en colaboración con uno de los poetas más importantes de La Rioja: Ariel Ferraro, conocido internacionalmente por la trascendencia de su obra.

—¿Puede anticiparnos algunos títulos?

—"Baguala del Quillovil" y "Elegía a Victoria Romero".

Sabemos que Ramón Navarro grabaría la obra de Ariel Ramírez y Félix Luna, "Los Caudillos", pero no conseguimos que nos lo confirme. Ni siquiera nos dice de la larga serie de actuaciones para televisión y radio que tiene programadas. No importa. Esas cosas trascienden a pesar suyo, a pesar de su modestia, a pesar de su hermetismo natural y riojano. Los valores trascienden por su propio peso, a veces sin publicidad. La calidad tiene su oportunidad siempre. Ramón Navarro sabrá aprovecharla.

# COPLITAS CHAYERAS

VIDALA CHAYERA

Letra y Música de:  
**RAMON NAVARRO**  
Editorial Lagos

Mi La Mi  
Vengo trayendo del monte

La Mi  
coplitas chayeras,

Si 7 Mi  
llegó el carnaval.

Mi La Mi  
Vengo trayendo del monte

Re 7 Sol  
coplitas chayeras,

Si 7 Mi  
llegó el carnaval.

Mi Sol  
Chaya chayita siestera

Si 7 Mi  
el agua moja por fuera

Do Sol  
el vino muerde por dentro.

Con cuete, harina, albahaca

Si 7 Mi  
Es mi carnaval.

Mi  
Cuando la luna de arriba

La Mi  
baje hasta el chango a cantar,

Mi La Mi  
una cajita chayera

La Mi Si 7 Mi  
florece en la noche de mi carnaval.

Si 7 Si 7 Mi  
Florece en la noche de mi carnaval.

Mi  
La chaya tiene palomas

La Mi  
con alas de vino y grito

Mi La Mi  
de Pango hasta Vargas llega

La Mi Si 7 Mi  
la copla riojana de un changuito.

La Mi Si 7 Mi  
La copla riojana de un changuito.

## CIFRADO

Mi	La	Si 7	mi	La	Re 7	Sol	Do
100	100	102	100	100	102	103	100
200	202	200	200	201	201	200	201
301	302	302	300	302	302	300	300
402	402	401	402	402	400	400	402
503	500	502	502	500	500	502	503
600	600		600	600		603	

**¿TIENE  
PROBLEMAS DE  
SONORIDAD EN  
SU GUITARRA?**

La solución es...  
**CUERDAS MUSICALES**



**MAYOR POTENCIA  
MEJOR AFINACION  
TENSION ADECUADA**

Muchos años de experiencia  
en la confección de cuerdas  
para instrumentos musicales  
le aseguran una elección  
acertada.

Distribuye:

C. I. M. A. Distribuidora  
TODO PARA LA MUSICA

**COCHABAMBA 3643**

Buenos Aires  
T. E. 97-1109

# SALTA SIGNIFICARA LA CONSAGRACION DEL QUINTETO SOMBRAS

ASPIRAN  
REPETIR  
LA  
ACTUACION  
DE  
BARADERO

**A** fines del año pasado empezó a circular un nombre en el ambiente folklórico: el "Quinteto Sombras". No era, ciertamente, un nombre muy "folklórico"; sin embargo, quienes lo escuchaban, afirmaban que el quinteto era una expresión de excelente música. La composición del conjunto era, además, poco "ortodoxa": cuatro hombres y una mujer. En realidad, el grupo existía formalmente desde 1962; pero circunstancias diversas habían impedido que sus integrantes se dedicaran con la intensidad que querían a su vocación de canto y ritmo.

Entonces fue cuando consiguieron ir a Cosquín. No les fue fácil concurrir al Festival Mayor del Folklore. Llegaron un día

después de la fecha que se les había asignado. Tuvieron que esperar varios días que se les diera un nuevo espacio. Cuando lo obtuvieron, era demasiado tarde y la noche estaba fría. Cantó el quinteto y quienes pudieron escucharlo con atención descubrieron que había en ese grupo vocal —además de nerviosidad, cansancio y hartura de tantas esperas— algo diferente. Tal vez el "swing" (si es posible aplicar esa palabra al folklore) o las armonizaciones o la participación de la voz femenina en el total de las voces masculina... Algo distinto. El Quinteto Sombras no mereció la poca suerte que tuvo en Cosquín. Pero en Baradero, en cambio, en otras condiciones ya, el quinteto fue una de las atracciones importantes. Y de

ahí adelante, todo anda bien para ellos.

Actualmente están actuando en Radio Splendid y hasta hace pocos días participaron del espectáculo de La Cacharpaya, con un éxito que asombró a algunos de los "habitúes" en el simpático sótano de Mariella Reyes. En Canal 11 fueron una de las estrellas de "Cancionísima". Y sobre todo, ensayaron. Ensayaron mucho, con pasión verdadera, porque los espera un long play que grabarán en C. B. C. a su regreso de Salta.

Porque es Salta el punto culminante que los del quinteto Sombras esperan. Allí cifran sus esperanzas más caras. Salta es para el quinteto Sombras una especie triunfo anticipado. No es para menos. Es sabido que el Festival Latinoamericano de





Folklore ha invitado a un número muy reducido de artistas argentinos. Y casi todos, salteños... De modo que participar en ese evento ya significa, de hecho, una distinción importante.

—¿Qué esperan hacer en Salta?

—Triunfar...

Lo dicen con toda sencillez, con la firmeza de quienes saben que tienen calidad, originalidad y vigor.

—Siempre nos fue bien en Salta. En 1963, cuando el Festival del Noroeste —antecedente del Latinoamericano— se nos consideró la “revelación”. Además de la actuación en el Festival, aspiramos a ampliarla con una larga gira por el norte, donde trataremos de no dejar ningún lugar importante sin actuar. En ingenios, en fábricas, en toda clase de lugares... En octubre tenemos otra gira por el interior. Pero esta de ahora, creemos, será muy importante.

—De Baradero aquí hubo un cambio en la integración del conjunto, ¿no?

—Sí. Se fue Patricio Giménez —por problemas personales— y entró en su lugar Juan Carlos Etchegoyen, de Buenos Aires, que se ha adaptado muy bien al conjunto y hace la primera guitarra.

—¿Qué temas constituyen el repertorio de ustedes en la actualidad?

—Nuestro éxito actual es “Enero”, de Romero Maciel. “Salteño Viejo”, de Bottelli, es objeto de nuestra preparación ahora; y también “Voy llegando”, de Ponce y Alesio. Algunos temas populares como “Como el crespín” también de Bottelli, tiene un hermoso ritmo que creemos podremos aprovechar...

—¿Ustedes tienen un repertorio más bien norteño?

—En líneas generales, por ahora sí... Pero aspiramos a hacer un repertorio nacional. Estamos ensayando un triunfo, por ejemplo, que es típicamente pampeano. Y también la “Cuenca del Reloj”, que ya la habíamos interpretado antes pero que ahora es motivo de nuevos arreglos y ensayos.

—¿Ustedes se creen originales?

—Bueno... —hay una breve discusión entre los integrantes del quinteto— creemos que dentro de lo salteño somos originales. Hay en el conjunto un sonido nuevo, una armonización distinta. No bebemos las aguas de Los Fronterizos ni las de Los Chalchaleros, como suelen hacer muchos conjuntos salteños.

—¿Pero ustedes son salteños?

—Tres de nosotros los son. Los otros dos —Etchegoyen y Amelita Baltar— son de Buenos Aires. Pero creemos que es indiscutible que nuestra impronta, nuestro estilo general, tiene vinculación con Salta.

—¿Qué planes tienen para el futuro?

—Hay un posible viaje a Europa, hacia principios del año que viene. Tenemos también la idea de hacer una obra de gran envergadura, pero... todavía es un secreto; una obra didáctica, digámoslo así. Pero...

—Pero es un secreto...

—Así es. Fuera de esto, tenemos bastante concretados nuestros trabajos en la segunda mitad del año. Para un conjunto que ha tenido que resurgir de nuevo... no podemos quejarnos.

Da gusto ver un conjunto tan optimista, tan seguro de sus posibilidades. Indudablemente no se trata de vanidad afirmada en un conocimiento concreto de las características que distinguen al conjunto. Son gente joven, en las cuales el optimismo es una segunda naturaleza. Y la alegría. Porque el nombre —un tanto tétrico— de “Sombras” nada tiene que ver con el vigor y la vitalidad de estos cuatro muchachos y esta chica.

—¿Por qué “Sombras”?

—Bueno, es un cuento muy largo. Somos cantores; los cantores suelen cantar de noche. En la sombra. Además, la sombra —lo dice Martín Fierro— es un poco el descanso del gaúcho, el respiro, la frescura... Nuestro nombre inicial fue “Sombra”. Un error en un disco transformó involuntariamente el singular en plural y quedamos en “Sombras...”. Ahora, ya está así...

Y Carlos Langou, agrega:

—Pero no hay nada de tristeza en nosotros. Al contrario. Yo, personalmente, me siento muy contento porque ayer me acaban de regalar una guitarra. Un amigo mío, de Tartagal, vino a escucharnos en La Cacharpaya y quedó tan impresionado de nuestra actuación que sabiendo que necesitaba una guitarra me obsequió con una... De modo que tengo motivos para estar alegre... ¿no?

Esperemos que en Salta tengan más motivos todavía. Y deseándolo, despedimos a estos cinco buenos cantores argentinos que han llegado a aportar algo nuevo y distinto a nuestro acervo.

# JUAN DE LOS SANTOS AMORES, LUIS ALBERTO PERALTA LUNA,



## dos nombres, un mismo idioma

**E**STABA aún bajo los efectos de calor humano que Santos Amores y Peralta Luna despliegan en su programa por Radio El Mundo cuando la primer respuesta me volvió a la realidad.

"Hasta mayo de 1965 trabajamos por separado, y recién entonces unimos nuestros conjuntos y formamos el actual". Era Juan de los Santos Amores quien hablaba, y Peralta Luna asentía.

Comenzó así un diálogo que me serviría para comprender que a veces la música es el mismo personaje que la trasmite, y que al hablar lanza al aire arpegios y no palabras.

El nombre legendario, la mirada profunda e inquieta nos hacen comprender que más allá del músico y del hombre de campo —que tanto nos recuerda a Don Segundo Sombra— hay un alma que sólo se siente completa en su arte, y que a través de ese mundo detenido en la historia, que él cultiva, y de la mano de Peralta Luna, crea la magia que le da al folklore.

"Para mí el folklore es un medio de expresión —nos dice—; es la posibilidad de manifestarme, de entregarme a través de la música, a mi público.

"El baile es distinto. Bailando se comunican dos personas; es como la vida: bailando se puede amar, se puede reír, se puede entristecer y cada sensación, cada estado de ánimo se destiñe en cada gesto, en cada movimiento".

Juan de los Santos Amores, Luis Alberto Peralta Luna; de la provincia de Buenos Aires el primero, santiagueño el segundo, traen enroscada en la sangre su provincia y la entregan al hablar, al caminar, cuando fuman, cuando dicen que son tradicionalistas, cuando dicen que las nuevas figuras que ahora surgen tienen más posibilidades que las que se les dieron a ellos.

Ambos están de acuerdo en considerar a Atahualpa Yupanqui como la figura más representativa del folklore, y lo definen como "un desprendimiento de la misma tierra".

Santos Amores agrega, sin embargo, que Luisito (como le dice a Peralta Luna) es, como pianista, el más auténtico, el que mejor representa a su tierra. Y nosotros recordamos aquella "Chacarera del monte" en la que encierra el color, el sonido, la vida del monte santiagueño; y la recordamos cu-



da vez que ejecuta algo al piano y brotan al mismo tiempo que su música miles de fantasmas que constituyen su vida: José Antonio Sosa, Manuel Roldán Benavidez; y miles de fantasmas anónimos que lo empujan y lo alientan. Su mujer, Elba Lucero, con la que está casado hace trece años y cuya constante presencia se nota en toda su obra.

El tiempo pasa y los dos siguen volcando nombres, anécdotas, definiciones.

Hablan de "Los Fronterizos" y de "Los Chalchaleros" como los mejores conjuntos.

Hablan de Falú, del "gran Falú", y recuerdan que no lo dejan volver de Japón.

Santos Amores recuerda cómo se inició: "Me enseñó a bailar un primo que era mucho mayor que yo; luego fui aprendiendo con grupos que venían del Norte, y que eran tan cerrados que parecían colectividades de gente extranjera en nuestro propio país".

En 1963 funda su "Instituto de Artes Folklórico", que tiene ya más de 59 incorporados. Allí se dictan materias como "Historia de la Danza", "Historia del Folklore", "Coreografía", "Didáctica", etc., y durante este mes piensa inaugurar en Montevideo un "Instituto de Danzas Rioplatenses", donde integrará también bailes típicos uruguayos.

El tiempo ha pasado, el reportaje ha concluido y nos quedamos con las manos llenas de Juan de los Santos Amores y Luis Alberto Peralta Luna; dos nombres, dos personajes que luchan a través de su música por la difusión de una tradición y un folklore que ayudan a formar.

SELVA ECHAGÜE



Los dos hombres que se unieron en el común amor a las cosas de la tierra: Peralta Luna y Juan de los Santos Amores.

# TAMBIEN EN FOLKLORE



**CUANDO LLEGUE EL ALBA** - Jorge Cafrune: Cuando llegue el alba - Domingo de agua - Coplas del pescador - Canción de verano y otros. 5.459



**PUENTE PEXOA** - Los Trovadores del Norte: Camino de los queiros - Vidala del Cutampaja - Cordobés soy - La lindera - Viento clareando - y otros. 5.577

LONG PLAY



**MUSICA DE ORO** - Waldo de los Ríos y su org.: Del tiempo el alma - Tomaditos de la mano - Angélica - Guitarra traspachada y otros. 5.525



**DUO VERON PALACIOS**: Ciudad para - Cara a Puerto - Parajes de Concepción - Tan lejos de ti - Sigue esperando - Ramon Gallardo y otros. 8.545

## SIGALE EL "SURCO" A LOS EXITOS

### DOBLES

**LOS CUATRO EXITOS DEL FESTIVAL DE COSQUIN**: El Corralero - El Chango Nieto - El Mundial - Ahel Figueroa - Mi Serenata - María Helena - La Rubia Moreno - Jorge Cafrune. 33.334

**PRESENTANDO A... MARIA HELENA**: Costera - Soy de Misión - Por el caminito - Sol del Litoral. 33.325

**EL CHANGO NIETO LA GRAN REVELACION DEL FOLKLORE ARGENTINO 1965**: La tucumana - Luna viñatera - Serenata del 900 - Sin palabritas. 33.325

**CUATRO CREACIONES DE... LOS PEREGRINOS**: Cuando el amor se va - Chacarera del recuerdo - Zambita del caminador - Corpa Salteña. 33.324

### SIMPLES

**El Chango Nieto**: Zamba del Gaucho Guerrero - Rodando coplas. 21.571

**Los Trovadores**: Canto al Rio Uruguay - Zamba del Chaguanco. 21.485

**Jorge Cafrune**: La Rubia Moreno - Rumbia a Belén. 21.501

**Juancito el Peregrino**: El Desperado - El Sobrepasso. 21.481

## CON DISCOS CBS

## LAS CASAS DE MUSICA LOS TIENEN

## EN TONO MAYOR...



Los Trovadores del Norte acaban de partir en un viaje que puede abarcar 22 países, según las tratativas que están realizándose. Por de pronto, el itinerario incluye Perú, Venezuela, Colombia, Bolivia, Ecuador y otros países de América.

Los de Salta actuarán en los meses de abril y mayo por Radio Belgrano, los domingos a las 12 y los jueves a las 21,30. También se presentarán en "Peñas en TV" los sábados a las 20.30, por Canal 7.

Hernán Figueroa Reyes —apremiado tal vez por la presencia de dos bocas en su hogar— se presentará en "Sábados Circulares" desde el 30 de abril y por Radio Splendid los miércoles a las 20.30.

LOS ANDARIEGOS SIGUEN SUS ANDANZAS. EN ABRIL Y MAYO RECORRERAN CHILE Y PERU CON SU REPERTORIO DE CANCIONES AMERICANAS. ANTES DE SU PARTIDA LANZARAN UN 33 SIMPLE CON UN HOMENAJE A CUYO, SU COMARCA NATAL. Y participarán también en la realización del disco "Los Diez Mandamientos" de Meyer y Mordini, interviniendo nada menos que en el Noyeno —"No desear la mujer de tu prójimo..."—, saludable consejo que brindarán en ritmo de galopa.

Deán Funes se prepara a realizar un festival —entre el 5 y el 14 de noviembre— que será distinto a todos. Porque incluirá un concurso de la canción folklórica que tenderá al descubrimiento de nuevos valores en el terreno de la creación. Un jurado compuesto por Alma García, Ariel Ferraro, León Benarós, César Miguens y Félix Luna dictaminará sobre los ganadores del concurso nacional de canciones y poesías nativas.

Una interesante voz, la de Ricardo Núñez, estará en Radio Belgrano en el Club Amigos del Folklore, los martes y jueves de 0 a 0.30, por Radio Belgrano.

Primer disco de Gerardo Machi Falú —que ya está dejando de ser "el sobrino de Eduardo Falú" para ser él mismo, por derecho propio— será un 33 doble de Odeón. Acompañándose en guitarra interpretará "Sueño Estival", "Variaciones de Milonga", de su propia autoría y "Canción de Verano y Remo" de Aníbal Sampayo y "Valle de Sanagasta" de Luis Peñaloza.

Quique Strega viaja a España en compañía de su sexteto de música argentina. El discutido pianista ha sido invitado por el Instituto de Cultura Hispánica para pasar allí cuatro meses y participará en el Festival de Música y Danza de Santander y en el Festival de Música de Granada. A su regreso grabará su primer long play para Philips.



Vuelve "Todo es Nuestro". Horacio Guarany volverá a conducir la escuchada audición de los domingos a las 12,15 por el Canal 7. Don Horacio viajará a Chile para actuar en Radio Minería en el mes de abril y a Uruguay para hacer presentaciones en TV en compañía de Luis Landriscina.

En "Surcos Estelares" —Radio El Mundo, lunes y jueves, a las 21— se presentarán "Los Ariscos".

De regreso de su larga gira en Japón, Eduardo Falú viajará a París el 20 de mayo para participar en la inauguración de la Casa de la Cultura Argentina en la Ciudad-Luz. Aprovechará para hacer algunos conciertos en Francia.

La "Misa Criolla" ha sido elogiada por la difundida revista "Planete", de París. La obra de Ariel Ramírez ha obtenido el importante premio que anualmente otorga la Academia Charles Fort, de París, el que se suma a los premios conferidos por la crítica especializada de Italia y por la revista "Sterne Musik" de Alemania.

# ESTOS TROVADORES DE HOY... ...OPTIMISTAS Y LLENOS DE PLANES

Lindo nombre el de los Trovadores. Suena a medioevo, a juglares cantando frente a las torres de los castillos donde habitan princesas encantadas. Trovadores con su carga liviana de canciones, peregrinando por todas las comarcas con un aire serenatero... Trovadores con sus trovas de amor, de nostalgia, de regocijo.



## ESTOS TROVADORES DE HOY...

Estos trovadores de hoy —Romero, Pino, Anzorena, Gómez y Ferrer— no vienen de la Edad Media; vienen desde su tiempo que es de hoy: el duro y dinámico tiempo de ahora. No llegan desde los umbríos bosques de Europa vestidos con la caperuza de los clásicos trovadores: vienen desde Rosario de Santa Fe y andan, sonrisa floreciendo, por todos los caminos argentinos. Son Trovadores de hoy y de aquí.

Ahora están en nuestra redacción, en uno de los altos de su gira. Cinco jóvenes cantores que todavía hablan del triunfo obtenido hace cuatro meses, en el Festival de Cosquín.

—Nuestra actuación en Cosquín fue positiva, creemos —nos dicen—. De todos los festivales en que actuamos, este de Cosquín fue el más afectuoso por nosotros. Fijense que nosotros surgimos con "Puente Pexoa", en 1963, en el III Festival; y tres años después volvimos a triunfar en este VI Festival con "Malambo". Alguien dijo que no era común que un conjunto triunfara dos veces en el mismo festival...

...con distinto nombre —acota uno del conjunto.

—Efectivamente. Con distinto nombre, pero igual calidad.

Ya se sabe que estos Trovadores son los antiguos Trovadores del Norte —cuatro de ellos—.

—Lo que más nos conmovió en Cosquín fue la noche del miércoles, en que salimos a cantar tres temas y terminamos cantando doce... Y cuando nos retiramos del escenario y volvimos a los camarines, escuchábamos una aclamación sostenida; hasta tal punto que tuvimos que salir de vuelta... Uno está un poco endurecido en estas lides. Pero cosas como éstas no se olvidan fácilmente, ocurre lo que ocurra con nuestra carrera. Esa noche del miércoles fue inolvidable...

Recuerdan muchas cosas, pero el tiempo sigue andando. Y cada momento tiene sus exigencias para los Trovadores, como para todos los artistas.

—Ahora estamos actuando los lunes y jueves por Radio El Mundo, con Horacio Guarany, hasta fines de abril, a las 21.5 horas. Creemos que



Es emocionante saber que los están escuchando en todo el país.



Estamos grabando un long-play que saldrá en pocas semanas. Incluye un tema de Daniel Toro y Ariel Petrocelli.

es uno de los programas folklóricos más importantes. Se trata de una audiencia muy importante y para nosotros, como conjunto, éste es el ciclo radial más interesante:

Es una obra con actores, con libreto, solistas, nuestro conjunto y el ballet del Chúcaro.



llega a todo el país en cadena, circunstancia que por primera vez podemos vivir...

—¿Es emocionante saber que los están escuchando en todo el país?

—No solamente en todo el país; inclusive en Paraguay se escucha también —agrega Gómez—. Tengo parientes allí y me dicen que la audición se capta perfectamente allí. Además, nosotros estamos —según nos parece— en el mejor momento. Probablemente no hubiera sido lo mismo hace dos años: ahora Los Trovadores estamos muy ajustados, muy afiatados. De modo que podemos asumir esta responsabilidad con gran tranquilidad en lo que respecta a nuestro nivel artístico.

—Los vemos optimistas y seguros —decimos—. ¿Qué más están haciendo?

—Estamos grabando un long-play que saldrá en pocas semanas más. Incluye un tema de Daniel Toro y Ariel Petrocelli: "Hermano Moreno", una canción que para nosotros es muy significativa de lo que es lo que hacemos. Algo que se refiere al hombre, a sus penas, a sus esperanzas...

—¿Qué otros temas incluyen?

—La "Zamba del Chaguanco", la "Tonada de Manuel Rodríguez", una obra nueva de Carlos Di Fulvio que se titula "Dale tero, tero dale" y otras canciones más. ¡Ah!, también la "Chayita del Vidallero", de Ramón Navarro, y por supuesto la "Zamba para no Morir". Y una canción chilena: "El Bandido"...

La nómina de temas es representativa de lo que Los Trovadores quieren decir cuando hablan de hacer "algo distinto en folklore". Pero

ahora hablan de otro acontecimiento: el Festival Latinoamericano de Salta.

—Es un honor participar en ese acontecimiento —dicen los Trovadores—. Tratamos de estar a la altura de la expectativa que seguramente existirá con nosotros, ya que, con Los Cantores de Quilla Huasi, somos el único conjunto no salteño que se presentará allí. Pero hay una cosa muy interesante de la que queremos hablar ahora. Se trata de una obra de gran envergadura, que vamos a iniciar en Buenos Aires y que, de tener éxito como esperamos todos, será presentada también en el interior. Ayer —agregan— hicimos la primera reunión con El Chúcaro.

—Exigimos más detalles... —Es una obra, con actores, con libreto, solistas, nuestro conjunto y el ballet del Chúcaro. Todavía no tiene título. Tampoco tenemos el tema, pues eso depende del libreto.

—¿Y quién hace el libreto?

—Todavía no lo sabemos. Tiene que ser un poeta, que El Chúcaro seleccionará en su momento.

—Por ahora, son muy pocos los detalles...

—Es que realmente no podemos darlos porque está todo muy poco madurado. Pero lo que sí podemos asegurar, es que se hará. Esperamos poder estrenarlo a principios de junio en un tablado de Buenos Aires que no será un teatro...

—Muy misteriosos los vemos, amigos Trovadores...

—No es misterio. Es que hay todavía muchos puntos para aclarar. Como todavía hay muchos que "hilar" sobre un long play con diez poemas de un conocido poeta sobre el cual estamos trabajando lentamente...

—Muchos planes, entonces, aunque algunos sean misteriosos...

Pero pensamos que es esencia de los Trovadores el misterio... Así sería en tiempos de sus antecesores, los que andaban cantando sus trovas frente a los castillos encantados, contemplados por las brujas voladoras en sus escobas, en las noches largas de la Edad Media. Y estos trovadores de ahora guardan ese misterio. Hasta que su obra ces tengamos oportunidad de aplaudirlos. Por eso les decimos... ¡hasta entonces! salga a la luz plena y enton-



por IVAN R. COSENTINO

## OVACIONADOS

### LOS CANTORES DE QUILLA HUASI

Lastra-Valles-Palmer-Núñez

Philips. Mono 82082PL. 33 r.p.m. 30 cm.  
FAZ "A"

1. *La compañera*. (Valles). Zamba.
2. *Chayita del vidalero*. (Navarro). Vidala chayera.
3. *Cuando florezca el cerezo*. (Valles-Lastra). Tonada.
4. *La mocha*. (Valles-Díaz). Chacarera.
5. *Coplas para la luna*. (Moreno-Valladares).
6. *Yerbatera*. (Valles-Palmer). Galopa.

FAZ "B"

1. *Que seas vos*. (Mendicute). Zamba.
2. *No quisiera quererte*. (Piatelli-Guarany). Canción.
3. *Formoseña*. (Valles-Pelkys). Galopa.
4. *La arrepentida*. (Palmer). Zamba.
5. *El niño duerme sonriendo*. (Yupanqui-Benítez Carrasco).
6. *Estampa norteña*. Varias obras y autores.

Otra edición de los conocidos Cantores de la Casa de la Luna es este "Ovacionados". Una nueva entrega de estos artistas siempre en un plano de eficiencia. Un disco con ciertas concesiones, que no pierde la naturaleza de las ediciones de este conjunto. El aspecto interpretativo se mantiene en la misma línea (de la última renovación). Al respecto señalamos en comentarios anteriores, en ocasión de referirnos a "Magia y misterio del folklore", las características del grupo. Notamos una inquietud en la versión de "El niño duerme sonriendo", que repiten (no exactamente) en el presente y que merecía nuestro apoyo. En general, las versiones de estos cantores se ajustan a un determinado patrón que emplean con ciertas variantes. La afinación es bastante buena (en esto siempre han sobresalido) y permite al oyente oír con determinada justeza las obras interpretadas. El repertorio en esta ocasión no es del todo feliz.

Veamos: *La compañera*: lo mejor de la producción de Valles y posiblemente una de las diez zambas mejor escritas hasta el presente. *Chayita del vidalero*: agradable vida-chayera. *Cuando florezca el cerezo*: pobre tonada de recursos demasiados conocidos. *La mocha*: estupenda chacarera del Cachilo Díaz. Es un acierto esta exhumación. *Coplas para la luna*: otra hermosa obra de Rolando Valladares, esta vez acompañado por el talentoso poeta J. Moreno. En esta versión la

introducción remeda el Claro de Luna de Claudio Aquiles Debussy. *Yerbatera*: una galopa más, que galopa en el mundo de las galopas. *Que seas vos*: zamba mediocre que obtuvo un discutido galardón. *No quisiera quererte*: el lector ya conoce nuestra opinión de esta canción. *Formoseña*: es más que una galopa más. *La arrepentida*: elemental sofisticación de una proyección folklórica. *El niño duerme sonriendo*: lo mejor de la faz "B", y una hermosa composición. *Estampa norteña*: tutti-fruti agradable de ritmos del nor-noroeste de nuestro país, algunos acertados. La grabación (técnicamente) es standard. Recordamos la de Odeón y la preferimos (El niño duerme sonriendo). La placa está bien prensada. La presentación del long play, demasiado lúgubre para su contenido, es elemental. En resumen: un disco para que los amantes de los Quilla Huasi no dejen de adquirirlo.

### PERSONALIDAD. - LOS ARISCOS

Vol. 2 - Odeón serie London LLS-14506  
33 r.p.m. 30 cm.

FAZ "A"

1. *El recluta*. Chamamé. (Mario Millan Medina).
2. *Cuando llegue el alba*. Zamba. (Belloso-Figueroa).
3. *La Palmira*. Rasguido doble. (S. Galli).
4. *No quisiera quererte*. Canción. (Guarany-Piatelli).
5. *El moncho*. Chamamé. (Ayala-Giménez).
6. *Noche y camino*. Canción. (Sarai-Merlo).
7. *El cachapepero*. Canción misionera. (R. Ayala).

FAZ "B"

1. *Camino del indio*. Canción. (A. Yupanqui).
2. *Los troperos*. Canción. (Sánchez).
3. *Soy de arbolito*. Huella. (Giménez-Reguera).
4. *Volverás*. Guaranía. (Stazo-Silva).
5. *Zambita del músico*. Zamba. (Chazaretta).
6. *Destino de adiós*. Canción. (Zapata-Rodríguez Armesto).
7. *Rumbeando pa'l litoral*. Chamamé. (Valles).

Recién editado por el sello Odeón, hemos recibido esta placa, Volumen II, del conjunto vocal Los Ariscos. La audición de la misma nos ha deparado una grata sorpresa, los artistas han logrado superar sus anteriores entregas. No sólo desde el punto de vista interpretativo, sino hasta el criterio de selección del repertorio. Este long play se puede oír en su totalidad sin fatigarse. Si bien es cierto que no se escuchan alardes técnicos esa simplicidad de método, sin pretensiones absurdas, hace que la placa adquiere atractivo. Las voces, en general en un mismo plano de calidad. El tenor-solista

suenan muy a la peruana y algunas canciones las melodiza demasiado. Quizás este exceso y el timbre de su voz sean los culpables de las características anotadas. Conspira en esto, también, cierto tratamiento de las guitarras. Rítmicamente, con grandes progresos. La selección del repertorio es buena. La faz "B" en conjunto es mejor que la "A". En esta última desentonan la híbrida Palmira el remanido "No quisiera quererte" y el flojo "Noche y camino". La grabación —técnicamente— de las distintas obras es excelente. Un trabajo eficaz del grupo técnico de Odeón. La impresión de la placa, óptima. Sin ruido de superficie y exenta de tics. La presentación del disco, mediocre. En resumen: una renovada versión de Los Ariscos con un buen plantel de obras que vale la pena escuchar.

### FOLKLORE INTERNACIONAL

#### DANZAS ISRAELIES

Ejecutadas por el grupo TZABAR.  
FOLKWAYS FW 6935 Cultura Universal  
Vol. 20 - TROVA 25 cm 33 r.p.m.

LADO 1.

1. *Altiruni*. (E. Amiran).
2. *Taamin lo taamin*. (D. Seltzar-Havatzid).
3. *Leil zahav*. (E. Zamir).

Cantante solista: Geula Gill

LADO 2.

1. *Bo ha habanot*. (Ben Yaakon-Brachs).
2. *Etz harimon*. (Y. Orland).
3. *Ki tin'am*. (Aldema-Kastan).

Arreglo y Dirección: DOV Seltzer.

Dov Seltzer es bien conocido en Israel como compositor, arreglador y ejecutante, especialmente por su labor con el Nachal Theatre Group como director musical, y su participación en programas musicales para los "kibutzim" (cooperativas). Geula Gill, nacida en Palestina, es la cantante de una familia musical. Actuó en el Tel Aviv Choir y difundió por Israel su material folklórico. Este grupo (Tzabar) está compuesto de estudiantes que cursan en Estados Unidos estudios musicales. Las grabaciones del presente long play son interesantes, pero no se pueden ubicar como folklore israelí, sino más bien como proyección folklórica. La grabación es convencional. La presentación acorde con el contenido del disco.

EL PROXIMO NUMERO COMENTAREMOS:

Semblanza sureña. (Alberto Merlo) canto y guitarra. Odeón LDB 84.

Para los amigos. Los Arribeños. Philips 82087 PL.

Misa Luba. Philips.

Novedades recibidas:

El personal estilo de... (Miguel Saravia). CBS 8610.

El corralero. (Hernán Figueroa Reyes). Odeón LDB 96.



por FELIX COLUCCIO

## EL CHAMAME

**Danza del folklore guaraní. Elementos para su estudio. Por Raúl O. Cerrutti. Integral. Edit. Norte Argentino Resistencia (Chaco), 1965, 19 páginas ilustr.**

El autor de este ensayo, presente en la casi totalidad de las reuniones de especialistas que se realizan en el país, tiene sobrada autoridad para abarcar no sólo el análisis de las expresiones musicales del área nororiental argentina, sino también la de otros fenómenos que integran el mapa folklórico del ámbito guaraní.

El presente trabajo, presentado al II Simposio de Música y Danzas Tradicionales Argentinas realizado en Cosquín en 1964, constituye un excelente trabajo sobre el chamamé, cuyo nacimiento contemporáneo pero de hondas y antiguas raíces, por su arraigo en el seno del pueblo, explica el proceso de folklorización por el que está pasando, permitiendo documentar en vivo su trayectoria, hecho excepcional que no ha ocurrido con otras especies musicales ni coreográficas.

Cerrutti, para su trabajo, hace un recorrido histórico y determina la época de la transculturación de danzas europeas de parejas enlazadas —Polca, Vals, Mazurca, Schottis, etc.— conservando algunas sus características, perdiéndolas otras y derivando hacia formas nuevas que como en el caso de la Polca tuvo derivaciones que habrían de desembocar en una nueva danza que el ambiente campesino asimilaría, recrearía y sostendría su vigencia al compás de arpas, guitarras a las que se superpondrían la "acordeona" y el bandoneón, posteriormente.

El autor analiza todo este acontecer y el nacimiento de la palabra **chamamé** (cuyo significado es: cosa hecha a la ligera) que entra en un dinámico proceso de folklorización y que sirve para diferenciar la música y la danza del mismo nombre, de la **polca correntina** y de paso señala el fracaso de los intentos de otras designa-

ciones para el **chamamé** como **campera** y **litoraleña**, impuesto por numerosos compositores, pero que no alcanzan a suplantarlo. De paso, y esto es lo que más nos place destacar en Cerrutti como investigador serio de los fenómenos que estudia, resalta con honestidad que no se piense que con su contribución el **chamamé** ha quedado ya estructurado en formas definitivas, pues el proceso continúa y a pesar de su relativa corta vida, nuevos elementos se introducen y conforman variantes que todavía no hacen a su estructura fundamental, pero que eventualmente, con el correr de los años, podrán determinar formas nuevas.

Concluye esta monografía con el área de dispersión del **chamamé**, las características del mismo en su condición de expresión musical de esta danza de agarre, que no pueden hacer sino recordar al tango, de quien también arrastra una influencia bastante acentuada.

Creemos que la lectura de este ensayo será sumamente provechosa, más en esta hora de improvisaciones y falacias en más de un congreso y simposio de danza y música, que sin solución de continuidad se realizan en el país y amenazan con multiplicarse sin seriedad científica que los avale.

## NORTE PENCOSO

por Jorge W. Abalos. Losada, Buenos Aires, 1964, 124 páginas.

Este Abalos, santiagueño, es hombre que sabe mucho de su tierra provinciana y de las alledañas, que configuran ese Norte que para precisarlo llama **Pencoso**, es decir árido o semiárido, donde la vegetación es netamente xerófila o semixerófila, salvo en las zonas donde algunos ríos de caudal temporario dan vida a bosques que se nutren de sus aguas o en los valles y laderas que reciben lluvias y pueden sustentar selvas de inverosímil desarrollo.

Y Abalos, patrono laico de los que en un descuido recibieron dosis venenosas de arañas o víboras, describe con un estilo claro y atrayente esos paisajes naturales, intercalando en el momento oportuno coplas —por lo común satíricas y humorísticas— que tornan muy grata la lectura,

porque sin darnos cuenta recorreremos pedregales en los que como en un ruego vegetal, los cardones alzan sus brazos al cielo, o nos quemamos la boca y el estómago comiendo ají —identificado con palabras de justificada reacción pero de muy castizo origen—, tulpo, quesillo o nos sentimos dentro de su piel, cuando este andariego que un día nos sorprendiera con su laureada novela **Shunco**, retorna a la tapera que marca la caída del viejo rancho, en el que un maestro, nada más y nada menos, alumbraba el camino de changuitos ávidos de su palabra.

Y si nos dejamos llevar, iremos con sus mostachos casi bíblicos, y sus ojos que siempre están queriendo ver más y más, hasta los pequeños monumentos de piedra, las **apachetas** donde no es extraño encontrarse con cerreros que dejando su acullico, imploran a la Pacha Mama y a la Virgen María, para que no dejen de darle su protección.

También nos introducirá Abalos, quieras que no, en la zona de la cultura de la coca, esa planta cuya hoja mata el hambre y el cansancio del indio y del mestizo y alimenta con su esencia el hastío y la desvergüenza de muchos blancos.

Así dice el cantar popular:

Un colla estaba muriendo  
Con su acuyico en la boca;  
Y preguntaba a la muerte  
Si en el cielo vendían coca.

El libro es un documento vivo y amable de la realidad norteña argentina. Se lee con gusto y de paso se aprende mucho. Incluso algunas páginas se releen con gozo placentero, como las que se refieren a la leyenda negra de que los santigueños son ladrones, defendiendo airoosamente las inocentes jugarretas de sus paisanos, pese a las acusaciones injustas que le hacen sus vecinos, especialmente los tucumanos y los "rioja", algunas de las cuales han pasado, por culpa de la copla a tomar estado público, como aquella que dice:

Toman preso a un santiagueño,  
En el paso de Las Juntas;  
Porque había encontrado un lazo  
Con un caballo en la punta.  
Claro que esto le pasa a cualquiera y  
nadie se "anoticia".

**"UNA FLOR EN MONTE GRANDE" "CUMPLEAÑOS DE NAMUNCURA"**

En nuestras recorridas por el Gran Buenos Aires, nos llegamos hasta Monte Grande, pujante y coqueta localidad del Sur, enclavada en una loma como si la paleta de un pintor hubiera hecho el milagro de tanta belleza junta. Al llegar a la plaza principal nos encontramos con el Club Atlético Monte Grande, cuyas instalaciones están ornamentadas y a toda luz, las que dan marco a la velada nativa que está realizando la Peña La Flor del Cardón. Al llegar nos atiende su presidenta, la señora Matilde L. de López, quien luego de ubicarnos nos va presentando a los miembros de la Directiva, que con su presencia dan el aval que necesitan estas fiestas nativas y la gente que en ellas trabajan.

Ya de madrugada nos retiramos al son de una zamba que ejecuta Néstor Balestra y sus muchachos, y al tararearla pensamos: ojalá que los jardines nativos nos den siempre flores como ésta: La Flor del Cardón.



Reunidos en el hall el presidente del Club, señor Ricardo Urchipiá, la señora Matilde L. de López, Fernando Garófano, Gabriel Beliz, Alicia Galleone, Helena Guinázú, Floreal Bellicias, Marcelino Blanco, Néstor Bogo, N. Balestra y H. Campos.

Se llevó a cabo en los salones que el Centro Cazadores del Oeste posee en la calle Rivadavia 15151, de la localidad de Haedo, la velada nativa con que el Oratorio María Inmaculada festejó el 2º año de su Peña "Namuncurá", brillante reunión, que contó con la animación del conjunto que dirige el maestro Waldo Beloso, en donde se puso de manifiesto la simpatía y la cordialidad de los dueños de casa hacia todos los presentes, ardua labor que desempeñaron con la eficiencia en ellos habitual y que fue rubricada con un aplauso general al promediar la fiesta.

Cabe destacar la elección de la Reina de Namuncurá, que recayó en la señorita Graciela Di Leo, representante del Club San Lorenzo de Almagro, y que reinará durante todo el año 1966 en la Peña Namuncurá, de Haedo.



El presidente de Namuncurá, señor Juan P. Normandín, entrega un presente a los padrinos, señor D. Alberto Honegger y señora, en presencia de la secretaria, señora Ana de Ventura y Waldo Beloso

**"FIESTA EN LA MAGNOLIA"**

El Club Social y Deportivo Imperio Juniors festejó sus 31 años de vida, coincidiendo con la inauguración de su nuevo salón gimnasio, verdadera obra arquitectónica, orgullo de la Institución, del deporte y de la sociedad toda, que dispone de hoy en más en la Capital de un nuevo Salón Social. Esfuerzo de dirigentes que merecen el aplauso y el elogio de todos, y en especial de la revista FOLKLORE, por lo que significa la trascendencia de esta obra, que se inauguró con una fiesta folklórica, por intermedio de la Peña La Magnolia, que animó el conjunto Los Trovadores del Uritorco, y en cuyo transcurso se entregaron dos MAGNOLIAS DE PLATA a dos artistas triunfadores en nuestro medio: el pianista RUBEN DURAN y el estilista LISANDRO SOSA, que en adelante lucirán sus MAGNOLIAS, premio merecido por la labor realizada.

FOLKLORE desde estas páginas, felicita a dirigentes, socios y adictos de Imperio Juniors y hace votos para que cada argentino luzca la MAGNOLIA en su pecho, como símbolo de amistad y unión folklórica.

El señor Bustillo, presidente de la Institución, y el señor Videla, presidente de la Peña, acompañados de directivos posan para FOLKLORE.



**FOLKLORE de la mano con las PEÑAS**

Como se había anunciado, el jueves 31 ppdo. se reunieron los dirigentes de peñas en nuestra Revista para tratar el orden del día previsto.

Se resolvió formar una comisión que comenzó a estudiar la posibilidad de formar federaciones zonales en la Capital Federal, teniendo en cuenta las peñas en funcionamiento y su ubicación geográfica, tomando como ejemplo las federaciones zonales del Gran Buenos Aires.

Asimismo, se siguió trabajando sobre la posibilidad de que artistas visiten peñas en horas de clase para realizar charlas y pequeños conciertos. De entre varias peñas de barrio se elegirá la visitada con la presencia de los elementos de las otras. Una forma concreta de promoción de peñas muy bien encaminada.

Por último, el señor Alberto Honegger, presente en la reunión, solicitó la colaboración de las peñas para llevar a cabo algunos importantes proyectos, en especial uno referido a los festejos del Sesquicentenario de nuestra Independencia.

Sobre estas bases volveremos a reunirnos en FOLKLORE con las peñas el próximo 21 de abril a las 19 horas, en México 4256.

Amigo peñero: Transmita esta inquietud.

# GUIA DE PEÑAS

## VIERNES 22 de ABRIL

- Peña EL PIAL, Cucha Cucha 339, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.
- Peña ALBORADA, Av. Juan B. Justo 7095, Capital, 22 horas, grabaciones.
- Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Andinos.

## SABADO 23 DE ABRIL

- Peña MARTIN FIERRO, Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Capital, 22 horas, actúan los conjuntos: Alberto Ocampo y Juan Antonio Morteo, presentando la fiesta de la Chaya, el animador Carlos Inclán.
- Peña EL CHIFLE, Club Piraña, Elías 678, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña FRONTERA NORTE, Club Social Lynch, Victorino de la Plaza 123, Villa Lynch, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.
- Peña TRADICION BELENISTA, Yatay 129, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Siarez.
- Peña ABRAZO DE RAZA, Centro Cultural Bernardino Rivadavia, Soler y Mansilla, Ituzaingó, grabaciones y guitareada.
- Peña EL CIMARRON, Club Social Ramos Mejía, Ricardo Gutiérrez 702, Ramos Mejía, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.

## DOMINGO 24 DE ABRIL

- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas.

## JUEVES 28 DE ABRIL

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúan los conjuntos: Reflejos Norteños y Víctor García.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Siarez.

## VIERNES 29 DE ABRIL

- Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Andinos. W
- Peña ALBORADA, Av. Juan B. Justo 7095, Capital, 22 horas, grabaciones.
- Peña EL PIAL, Cucha Cucha 399, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Pichín Córdoba.
- FESTIVAL FOLKLORICO organizado por la FEDERACION NOROESTE DE PEÑAS FOLKLORICAS en el Club SOCIAL LYNCH, Victorino de la Plaza 123, Villa Lynch, 22 horas, sede de la Peña FRONTERA NORTE a total beneficio de los damnificados por la inundación, actuarán los siguientes artistas: HERNAN FIGUEROA REYES - MARIA HELENA - NELIDA ZENON - JORGE ROJAS - ALBERTO CASTELAR - ALBERTO OCAMPO - MARTA VIERA - KARU MANTA - NESTOR BALESTRA - MIGUEL FRANCO - CONJUNTO PACHAMAMA y la presentación a cargo del caballero JUAN ALBERTO SANTAMARIA.

## SABADO 30 DE ABRIL

- Peña CLUB SAN FERNANDO, Sarmiento y Escalada, San Fernando, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.

Peñas Unidas CIRCULO URQUIZA Y EL RESPLANDOR, en Círculo Urquiza, Franklin D. Roosevelt 5345, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.

Peña MI PAGO, Club Villa Crespo, Juan B. Justo 2650, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.

Peña CLUB Y.P.F., Republiquetas 1338, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Airampo.

Peña RINCON GAUCHO, Círculo Rincón Amigo, Río de Janeiro 559, Lanús Oeste, 22 horas, actúa el conjunto Néstor Balestra.

Peña TRADICION BELENISTA, Yatay 129, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Siarez.

## DOMINGO 1º DE MAYO

- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas.
- Peña EL RODEO, Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 10 horas, Gran Fiesta Criolla.
- Peña EL RESPLANDOR, Asoc. S.A.B.E.R., Llerena 2727, Capital, de 12 a 22 horas, Gran Fogón Criollo y Almuerzo a beneficio de los damnificados del Litoral, colaboran los Barrios de Villa Urquiza, Parque Chas, Villa Ortúzar, Agronomía y las Peñas de la zona, con actuación de prestigiosos artistas nativos. COOPERE y hágase presente con su contribución, para el almuerzo reservar tarjetas a T. E. 52-6238, lo esperamos.

## JUEVES 5 DE MAYO

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Argentinos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Siarez.

## VIERNES 6 DE MAYO

- Peña SAN TELMO, Club San Telmo, Perú 1360, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Quinteto Natal.
- Peña ZODIACO CRIOLLO, Círculo El Zodiaco, Avda. Juan B. Justo 6401, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta.
- Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Andinos.
- Peña ALBORADA, Avda. Juan B. Justo 7095, Capital 22 horas, grabaciones

## SABADO 7 DE MAYO

- Peña A PONCHO Y LANZA, Club 17 de Agosto, Albarillos 2935, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.
- Peña NAMUNCURA, del Oratorio María Inmaculada, en el Centro Cazadores del Oeste, Rivadavia 15451, Haedo, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña URPILLAY, Club Atlanta, Humbolt 540, Capital, 22 horas, actúan los conjuntos Juan de los Santos Amores, Luis Alberto Peralta Luna y Quinteto Natal.
- Peña LA BAGUALA, Asoc. de Fomento Parque Chas, Bauness 1486, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Ecos de Mi Tierra.
- Peña FLOR DE CEIBO, Círculo Social El Ceibo, Teniente Ranguñi 2942, Lanús Oeste, 22 horas, actúa el conjunto Waldo Belloso.
- Peña LA CANDELARIA, Club Tiro Al Seguro, Marconi 1225, El Palomar, 22 horas, actúan los conjuntos Karú Manta y Los Ases de Ayer y de Hoy, con la estelar presentación de Hernán Figueroa Reyes.

Peña EL CEIBO, Inst. Tradic. Argentina, A. J. Carranza, 2252, Capital, 22 horas, Fogón Criollo.

## DOMINGO 8 DE MAYO

- Peña LA CUYANITA, Club Sáenz Peña, Pío Díaz 2067, Sáenz Peña, 18 horas actúa el conjunto Néstor Balestra.
- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas.

## JUEVES 12 DE MAYO

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Suárez.

## VIERNES 13 DE MAYO

- Peña EL PAMPERO, Club Atlético Huracán, Caseros 3159, Capital, 19 horas, actúa el conjunto Karú Manta y una atracción estelar sorpresa, inauguración de temporada.
- Peña ALBA, Club Nandubay, Honduras 4144, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Andinos.
- Peña ALBORADA, Avda. Juan B. Justo 7095, Capital, 22 horas, grabaciones.

## SABADO 14 DE MAYO

- Peña LOS PIMPOLLOS DEL HUAYRA Soc. de Fomento y Cult. Esperanza, Rawson y 4, Longchamps, 22 horas, actúa el conjunto Tito Véliz y el cuerpo de baile Los Pimpollos del Huayra.
- Peña EL RESCOLD, Club Boca Juniors, Brandsen 805, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Marta Vieira y sus Monterizos.
- Peña ARA-VERA, Club Deportivo San Andrés, Intendente Casares 50, San Andrés, 22 horas, actúa el conjunto Karú Manta.
- Peña CLUB BANCO NACION, Zufriategui 1251, Vicente López, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Ocampo.
- Peña LA FLOR DEL CARDON, Club José Mármol, en Asociación Acaense, Donado 1355, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Alberto Castelar.
- Peña VIDALITA, Racing Club Anexo, Nogoyá 3045, Capital, 22 horas, conjunto a designar.

## DOMINGO 15 DE MAYO

- Peña EL LAZO, Agrupación Tradic. Argentina, Tomkinson 1175, San Isidro, adhesión a los festejos Patronales de San Isidro, la tranquera está abierta todo el día.
- Peña LA PEÑITA, Sarmiento 875, Capital, de 19 a 22 horas.
- Peña CIRCULO TRADICION, Moreno 2583, Capital, 19 horas.

## JUEVES 19 DE MAYO

- Peña EL ALGARROBO, Bartolomé Mitre 970, Capital, 22 horas, actúa el conjunto Los Pialadores.
- Peña ARGENTINO-PARAGUAYA, Residentes Paraguayos, Rivadavia 6097, Capital, 22 horas, actúa el conjunto José Suárez.

# PEÑA MARTÍN FIERRO

## de la Asociación José Hernández

Estuvimos en la Peña Martín Fierro de la Asociación de Fomento Cultural y Edilicio José Hernández, de la calle Bragado 5950, en pleno centro del populoso barrio de Mataderos.

Con la cordialidad proverbial en ellos y en la grata compañía de la incansable Gregoria de Iglesias y de sus colaboradoras Delicia y Gricelda, comentamos las alternativas del pasado año.

—¿Qué saldo les ha dejado 1965?

—Hemos trabajado mucho y creemos haber mantenido la línea de nuestra peña desde su fundación en 1957. Lo más destacado y que para nosotros es fundamental mantenerlo y aún acrecentarlo, son las peñas tradicionales de nuestra institución, o sea la Fiesta de la Chaya, la del Aniversario y en especial la de la Primavera, donde desplegamos todo nuestro esfuerzo porque además de lo que significa la Primavera como juventud y color, nos permite reunirnos con las peñas amigas buscando la pareja más notable. . . .

—En efecto, el año 1965 fue muy promisorio para ustedes por cuanto todas las veladas estuvieron magníficas, pero justamente la de la Primavera marcó la más destacada.

Los adornos florales y la fuente funcionando en pleno escenario demostraron la dedicación y el buen gusto de ustedes.

Inquirimos al presidente señor Juan Recalde sobre el porqué las más activas representantes de la peña fueron damas, incluyendo a la flamante esposa de nuestro interlocutor y sin embargo en las veladas es abundante el aporte masculino.

—Son épocas —nos responde—. Es sabido que el trajinar de dirigente de peña agota. Ocurre entonces que a veces se forman grupos de amigas o amigos y por un tiempo son representantes asiduos concurriendo a visitar las otras instituciones. Tiempo después circunstancias diversas "atacan" al grupo y se impone su reemplazo, con otro nuevo equipo. Nosotros tenemos aporte masculino y femenino, que serán los futuros representantes y dirigentes, en razón de que nuestra Asociación desde hace más de 30 años y siempre en este solar, trabaja por el adelanto no solo edilicio sino por el cultural y físico de la muchachada de la zona.

Mantenemos cursos gratuitos de dactilografía, taquigrafía, inglés, dibujo, danzas clásicas y española y tenemos la biblioteca popular Eurindia con gran cantidad de textos primarios, secundarios y universitarios, además de literatura en general, y sin ser un club deportivo, fomentamos gimnasia.

—¿Qué días y con qué profesor practican folklore?



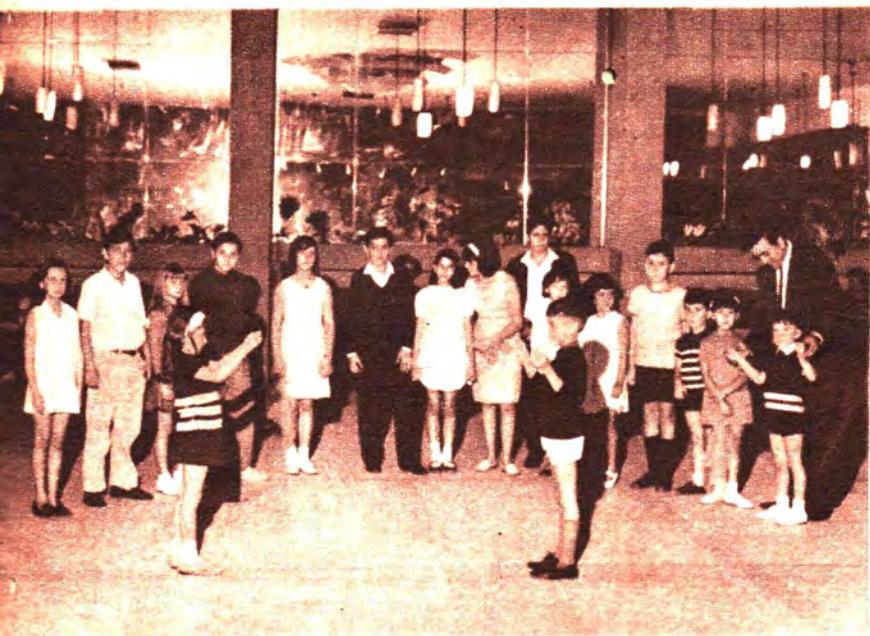
Cuadro de José Hernández, que se encuentra ubicado en lugar de honor en la Secretaría de la Asociación.

Nos rectifican amablemente: La Escuela de Danzas Nativas, bajo la dirección de su profesor Reinaldo R. Rodríguez, funciona los miércoles y viernes de 20.30 a 22.30; y los niños, bajo la dirección de su profesora Mirta Hornos, lo hacen los martes y viernes de 19 a 20 hs. Nuestra Escuela y sus conjuntos representativos fueron fundados simultáneamente con la Peña y no quisiéramos dejar de mencionar a su propulsor, el profesor Anselmo Ricardo Peratta.

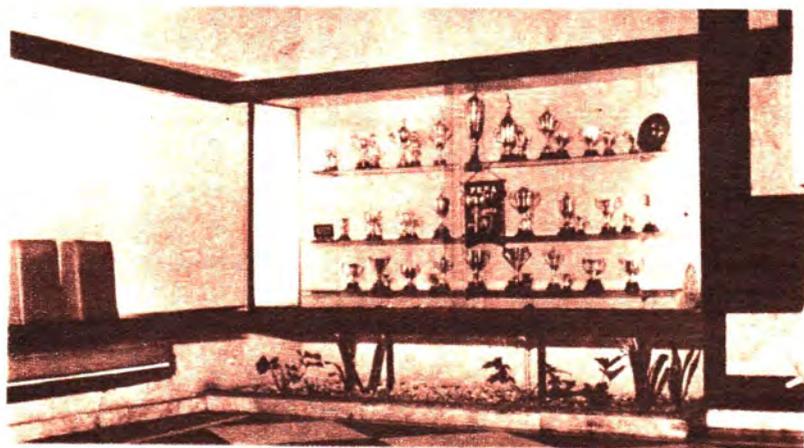
Nos recibe luego el presidente de la Asociación don Alberto Millán, su Secretario General, don Dante Middea, y su Sec. Alejandro Gatti, con quienes compartimos los últimos instantes de nuestra grata visita a la Peña Martín Fierro.

La gente mayor también se interesa por tomar clases de danzas folklóricas. Aquí los vemos en uno de esos momentos.





El profesor Rubén Rodríguez dictando una clase de folclore a los niños asociados



Vitrina con parte de los trofeos obtenidos por la Peña Martín Fierro.

Un sector de la amplia y bien documentada biblioteca con que cuenta la Asociación.



# Ni antes ni después

Las planillas de SADAIC deben ser llenadas en el momento de la ejecución: ni antes ni después. Quienes así no lo hicieren, en violación de las reglamentaciones vigentes, serán severamente sancionados: los intérpretes, con multas y prohibición del uso del repertorio, y los usuarios, con recargo en los aranceles más idéntica prohibición. Es esta la única manera de evitar fraudes en las planillas, omisiones, etc., y asegurar una correcta distribución de los derechos de autor.



SOCIEDAD ARGENTINA  
DE AUTORES Y  
COMPOSITORES  
DE MUSICA

¡Es obligación legal de los usuarios, anunciar antes o después de cada ejecución, el título de la obra, nombres de los respectivos autores y compositores y hacer la correspondiente anotación en la planilla. **Esta obligación incluye expresamente las transmisiones que se efectúen por radio o televisión.** Con los modernos medios técnicos de que SADAIC dispone se realizará el más estricto control. En caso de incumplimiento por parte de los usuarios, se les prohibirá el uso del repertorio. Evite inconvenientes: haga los anuncios y llene la planilla...

## Ejecución por ejecución

# "FOLKLORE" TAMBIEN SE HACE ECO DEL DRAMA DE LOS INUNDADOS



añorando la rumorosa presencia de los niños...

Es habitual y por otra parte constituye una agradable tarea, que los corresponsales de FOLKLORE informen a sus lectores sobre la realización de fiestas, actos y reuniones donde siempre imperan la alegría y la sana euforia que despiertan las canciones y los bailes nativos.

Más precisamente por convivir con folkloristas y ser sensibles a las penas y la dicha de sencillos hombres de las más diversas comarcas del país, no pueden permanecer in-

diferentes a la enorme tragedia que se ha desatado sobre toda la región Nordeste de la patria y el Sur del Paraguay.

El desbordamiento de ríos y arroyos, motivado por la salida de madre del Paraná y las lluvias torrenciales e incesantes, ha provocado la inundación de inmensas zonas, de pueblos enteros, de ciudades populosas. Por caminos anegados, cayendo en los pozos y sufriendo infinidad de penurias, sacrificados pobladores transitaron con sus mujeres, con

sus niños, escapando del aislamiento y la desolación.

Cargaron en canoas sus enseres personales, sus muebles y los elementos más imprescindibles y se dirigieron hacia zonas altas, que les ofrecían seguridad y reparo. En sus pupilas llevaban la infinita angustia de la última visión del hogar vacío, con el agua lamiendo las paredes que ayer nomás fueron acogedoras y cálidas. Atrás quedaban las

quedaban las calles desiertas.





El pueblo correntino se volcó a las calles...

calles desiertas, que supieron antes del bullicio del tránsito y la algarabía de las fiestas; plazas y parques vacíos, añorando ellos también la rumorosa presencia de los niños con sus risas y sus juegos.

Ahora, esos mismos niños, las madres angustiadas y los jóvenes, testigos todos de esa gran creciente, viajaron en lo que pudieron para huir del inexorable avance de las aguas. No obstante, demostraron en la emergencia el temple de un pueblo sacrificado y sufrido, que exteriorizaba con gestos y sonrisas su fe en un futuro cercano.

La solidaridad de todos los pueblos hermanos no se hizo esperar. A los refugiados de zonas inundadas no les faltó nunca el medicamento, el vestido, el espectáculo, la educación para sus niños, el alimento reconfortante, cedido todo por el generoso sentido de solidaridad de los hermanos de todos los puntos geográficos. Por su parte, el pueblo correntino, de profunda convicción religiosa, se volcó a la calle para impetrar por que las aguas vuelvan a su cauce normal.

En las jornadas del campamento de refugiados, en las duras noches lejos del hogar, no podía faltar la guitarra criolla, amada compañera donde se vuelcan las vivencias más hondas del sentimiento. Ella llevó su voz de consuelo, de fraternal comunicación anímica, haciendo olvidar por unos momentos al hogar abandonado y lejano, al que se regresaría un día para encontrar ruina y desolación.

Pero el hombre del litoral, como lo expresa su folklore, no se amilana ante el dolor. Volverá a camppear sobre los ranchos la bendita canción del trabajo; el humo de sus fogones y sus hornos de ladrillos; el bruñido golpe de las hachas y el canto de sus niños y sus mujeres junto a su amado y milenario Río Paraná.

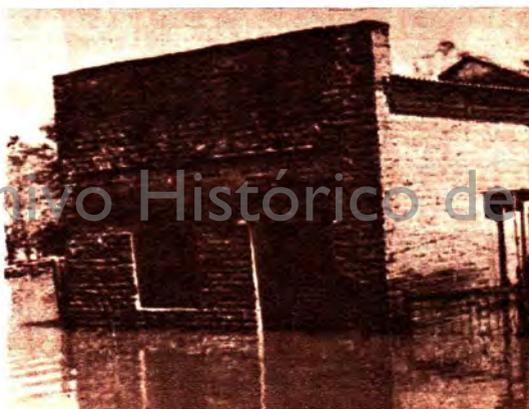


no les faltó el medicamento... el vestido...



La educación para sus niños...

con el agua lamiendo las paredes...



## SE A DETECTIVE

Capacítense para la más apasionante y provechosa actividad.

En los Estados Unidos el 85% de los crímenes y delitos son descubiertos por detectives particulares.

Infórmese sin compromiso remitiendo el cupón a:



### PRIMERA ESCUELA ARGENTINA DE DETECTIVES

Diagonal Norte 825 - 10º piso

Capital Federal **RESERVA ABSOLUTA**  
**CORRESPONDENCIA SIN MEMBRETE**

Cursos por Correspondencia

NOMBRE Y APELLIDO .....

Domicilio .....

Localidad .....

Pcia. .... 70

**INSTITUCION FUNDADA EN 1953**

## "I. D. A. F."

INSTITUTO DE ARTE FOLKLORICO



Director: Profesor

JUAN de los SANTOS AMORES

Estudios Centrales:

● Buenos Aires: SAN JOSE 224  
Lunes y jueves, de 18 a 21.

● Montevideo: Avda. 18 DE JULIO 1018  
Tel. 8 68 64.

Filiales en Tandil, Rauch, Juárez, Lobería y González Chaves y 59 Incorporados en Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Luis, La Pampa, Entre Ríos y San Juan.

● Dicta cursos acelerados de DANZAS FOLKLORICAS y MALAMBO. Obtenga su Diploma de Profesor en 10 meses

● Profesoras adjuntas: LUBA KALYSZ y BLANQUITA ZANCHETTI.

● Anexo: CURSOS DE GUITARRA, BOMBO y CHARANGO (en San José 224).

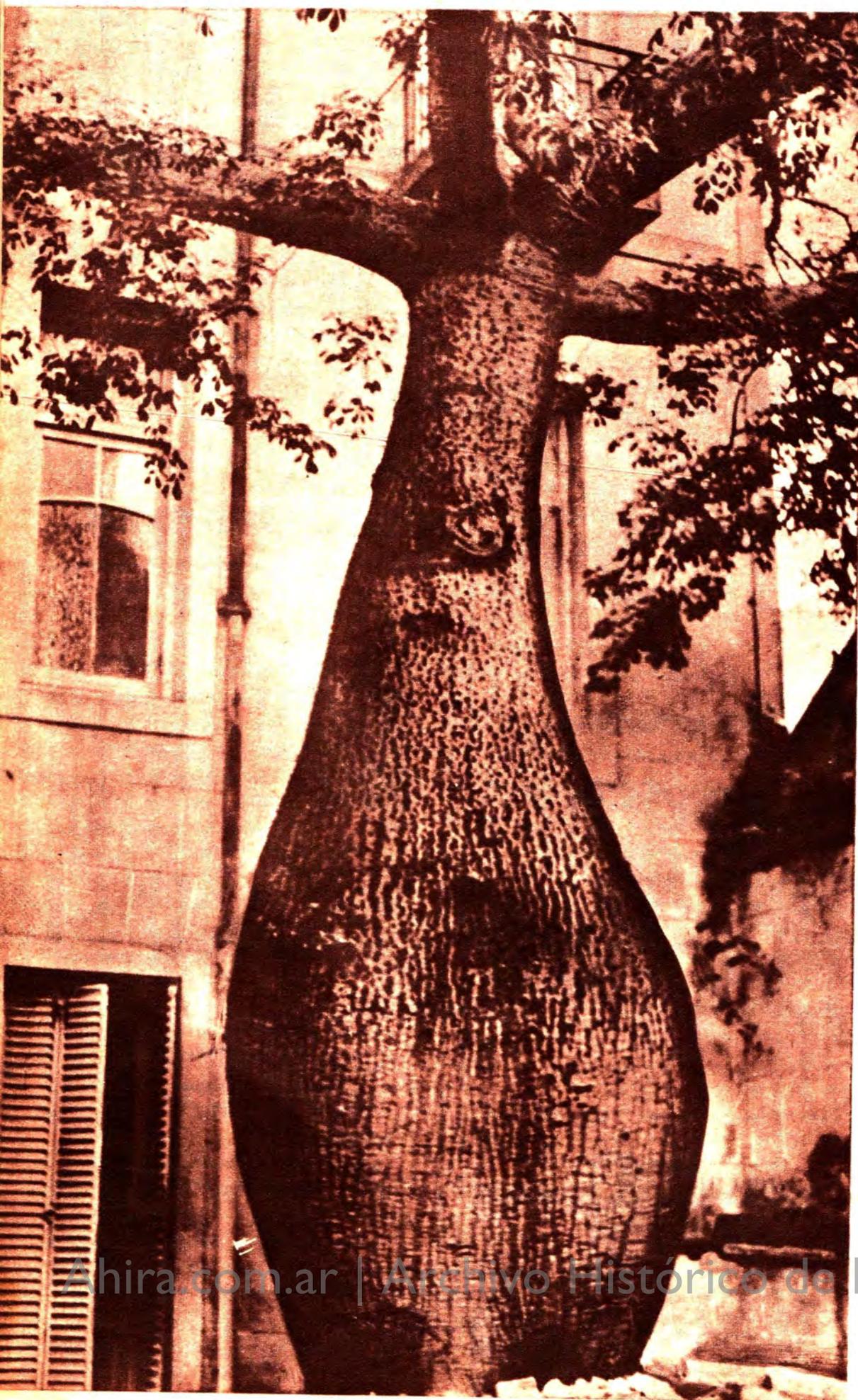
Correspondencia:

BOGOTA 4339 - BUENOS AIRES  
T. E. 63-7198 y 67-8120

Incorporado:

LUBA KALYSZ - MEXICO 456  
T. E. 33-0864

# EL YUCHAN, UN GORDO SENTIMENTAL



**"Si yo la pagué con tiempo  
puedo regalar mi vida  
vistiendo al yuchán que ha muerto  
de coplas amanecidas".**

OSVALDO ANDINO ALVAREZ

El Yuchán o palo borracho está designado por la ciencia con nombres que soporta resignadamente, con la bonanza de los gordos: *Chorisia insignis* o *Chorisia speciosa*. Pero es un árbol elegido por la poesía y, por ello, el poeta lo salva hasta en su muerte: ... "vistiendo al yuchán que ha muerto / de coplas amanecidas". Con otros nombres se le designa en distintas regiones. Así, en lengua guaraní pasa a ser *Samohú* y en lengua matak: *Copadañik*. Denominaciones que, como sólo los lenguaraces comprenden, para nosotros quedan en el misterio y, por lo tanto, dentro del plano de la poesía.

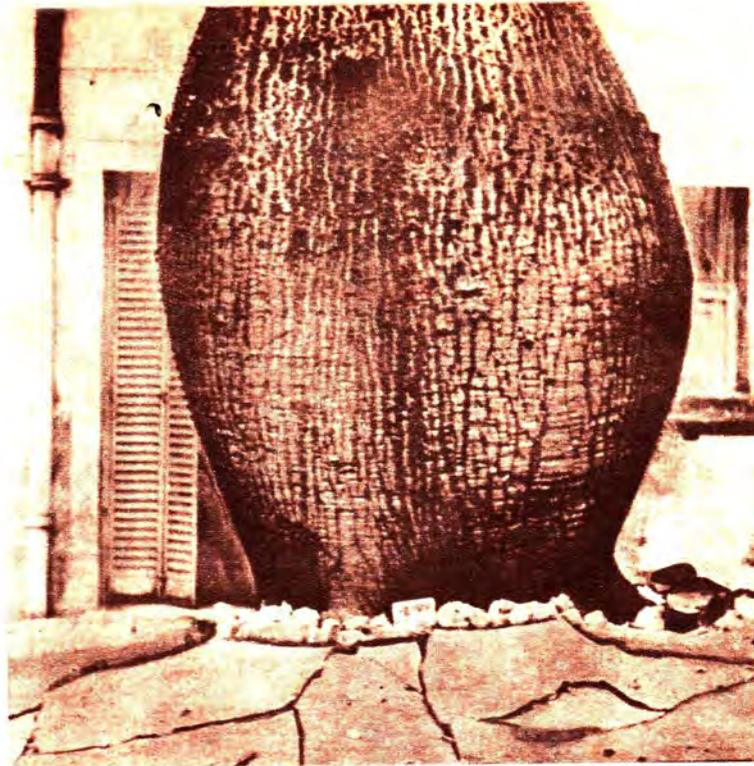
## EL TERRUÑO

Este árbol, que pertenece a la familia de las bombáceas, es propio de las regiones cálidas y secas. El área donde alcanza su máximo desarrollo se extiende por Misiones, Formosa, Chaco, Jujuy, Catamarca, Santiago del Estero, Tucumán y Salta, donde pueden observarse ejemplares cuyos tallos alcanzan dos o tres metros de diámetro, es decir, un auténtico gordo-gordo.

Pero el generoso palo borracho, sufrido y decorativo, cumplió también con su destino provinciano y tentó fortuna en la Capital Federal y sus alrededores. Claro que le sucedió lo mismo que al hombre: sufrió cambios en su estructura y se puso más flaco. Cambió su manera de ser y aquí no se le cantan coplas. Tampoco se utilizan sus hojas ni sus frutos y sólo se lo emplea como respuesta para los niños cuando preguntan "¿por qué es gordo ese árbol?". Y la contestación, cargada de sabiduría, concluye con un terminante: "Porque es un palo borracho". Igual que con los hombres. En esos casos el niño pregunta: "¿por qué habla así?". Y también en este caso, la respuesta específica: "Porque es un santiagueño". Evidentemente, el yuchán cumple en la capital su destino provinciano.

## CONTORNO, AUTOABASTECIMIENTO Y UTILIDAD

El yuchán utiliza su tronco como enorme depósito de agua, elemento que acumula en previsión de sequías prolongadas. Para ello, siendo fusiforme, se hincha y deforma, a veces hasta alcanzar diámetros insospechados —como en el caso de acumulación de grandes fortunas— hecho que determina las denominaciones que lleva y soporta. Pero los



nombres populares lo salvan. Porque si lo que almacena es el agua, el nombre lógico sería palo aguado. Sin embargo, la sabiduría popular lo introduce en el mundo onírico, en la primavera del vino, y lo nombra como palo borracho. Porque se puede estar borracho de vino, pero también de amor, de felicidad, de sueño o, simplemente, borracho por alegría de vivir. Y algo de eso tiene el yuchán.

Florece en otoño, como las mujeres y los hombres con vida intensa, con grandes flores de cinco pétalos, hermosas, de color rosa fuerte, blanco y amarillo o crema, con matices que lo evidencian como un creador que domina los elementos con que trabaja.

Sus frutos, contruídos en forma de cápsula alargada, contienen en su interior un pelo corto y sedificado que protege las semillas. Este pelo recibe el nombre de "Kapok" y se utiliza comercialmente —allí se le cambia el nombre por el de "Paina"— en el relleno de almohadones y colchonetas. Es decir, que el yuchán continúa, en este caso, con su destino de integrante del mundo onírico. Almohadones y colchonetas, elementos inductores del sueño.

El palo borracho, como el ombú, no produce leña o madera de consistencia. A pesar de ello, los indios construían cómodas y utilísimas canoas aprovechando la forma del tallo. Las denominaban "Guavirobas" o "Cachiveos", por estar hechas con troncos ahuecados, de una sola pieza.

Aquí también encontramos el destino del yuchán. Porque la utilización de su tronco para la fabricación de canoas, como si fuera una cuna, contiene el sueño y también la continuidad de la vida. Así dice un poema:

*"Fue con el hacha que cortó el árbol.*

*Fue con el filo del machete que sacó la corteza.*

*Fue con cuchillo que ahuecó la madera hasta lograrla semejante a la cuenca de sus manos.*

*Fue con las propias manos que le alisó la superficie.*

*hasta lograrla cálida como la piel de la mujer que lo esperaba.*

*Fue con la suerte que se internó en el mar, donde los peces lo saludaron con salitre y el viento le tejía las palabras.*

*Fue con el sueño que se acostó en la espuma. Pero volvió y de nuevo*

*fue con el hacha que cortó el árbol".*

Y los ejemplos pueden seguir, porque con sus ramas y hojas se hacen ataduras para los manojos de tabaco. Ese tabaco que es humo, humo que es sueño, sueño que es magia, magia que es misterio, misterio que es poesía.

De la parte interior de la corteza del yuchán se extraen largas fibras, las que se emplean en trenzados de aplicación en labores campesinas. Y el tejido es una de las artesanías de origen. La imaginación aplicando el trabajo de las manos, la historia de la cultura. Un elemento del sueño del hombre.

Además, con sus hojas puede hacerse un cocimiento que, aplicado en fomento, aseguran que es bueno para curar la jaqueca. Dolencias de la cabeza, caja que encierra la inteligencia, la imaginación, el sueño. Entonces, es de agradecido el vestir "al yuchán que ha muerto / de coplas amanecidas". Porque el yuchán es el poeta desbordado de la tierra.

#### EN LA LEYENDA

Son numerosas las leyendas donde interviene el palo borracho. El profesor Félix Coluccio, en "Leyendas y cuentos de la Argentina", relata una, popular en el Norte, que cuenta la historia del yuchán en épocas en que en su interior vivía el "Padre de los peces".

Amigo de las tribus que habitaban sus proximidades, el Padre de los peces llenaba de noche el tronco del yuchán con agua y peces, para que no faltara el alimento y, de día, ambos elementos bajaban a la llanura y engrosaban el cauce de los ríos y la riqueza para la pesca. Un día, un indio se acercó

## APRENDA POR CORREO



ACORDEON  
BANDONEON  
GUITARRA  
VIOLIN  
PIANO

Facilito y envío a cualquier punto el instrumento para el aprendizaje. Remita \$ 10,— en estampillas y a vuelta de correo recibirá condiciones y catálogo.

VENTA DE INSTRUMENTOS CON BONIFICACION PARA LOS ALUMNOS



## ACADEMIA MUSICAL CASTRO

CGNSTITUCION 1573 • BUENOS AIRES

## GUITARRAS QUE SON GUITARRAS!

Perfecta terminación, tapas pino abeto. Gran sonoridad y gran economía para Ud. si compra directamente a sus fabricantes

desde **\$550** POR MES



ELECTRICAS 15 CUOTAS DE **\$1.490** POR MES

SIN ANTICIPO CON FUNDA y AMPLIFICADOR CATALOGOS E INFORMES Remitir \$ 40.- En estampillas

96 AÑOS DE EXPERIENCIA ANTIGUA CASA NÚÑEZ SARMIENTO 1573 46 7164

# EL YUCHAN, UN GORDO SENTIMENTAL

cautelosamente y, con una flecha de guayacán, atravesó el corazón del *Padre de los peces*, dispuesto a comérselo. En su agonía "con su potente cola azotó todos los palos borrachos de la región, los que al partirse arrojaban el agua sobre el llano, buscando el nivel de todos los ríos".

Desde entonces los hombres de las tribus, que vivían en comunidad, se dispersaron y el procurarse la alimentación se convirtió en un dramático problema, recurriendo, a veces, a las guerras para poder procurárselo. Los nuevos poblados que formaron debieron ser desalojados por el empuje del hombre blanco.

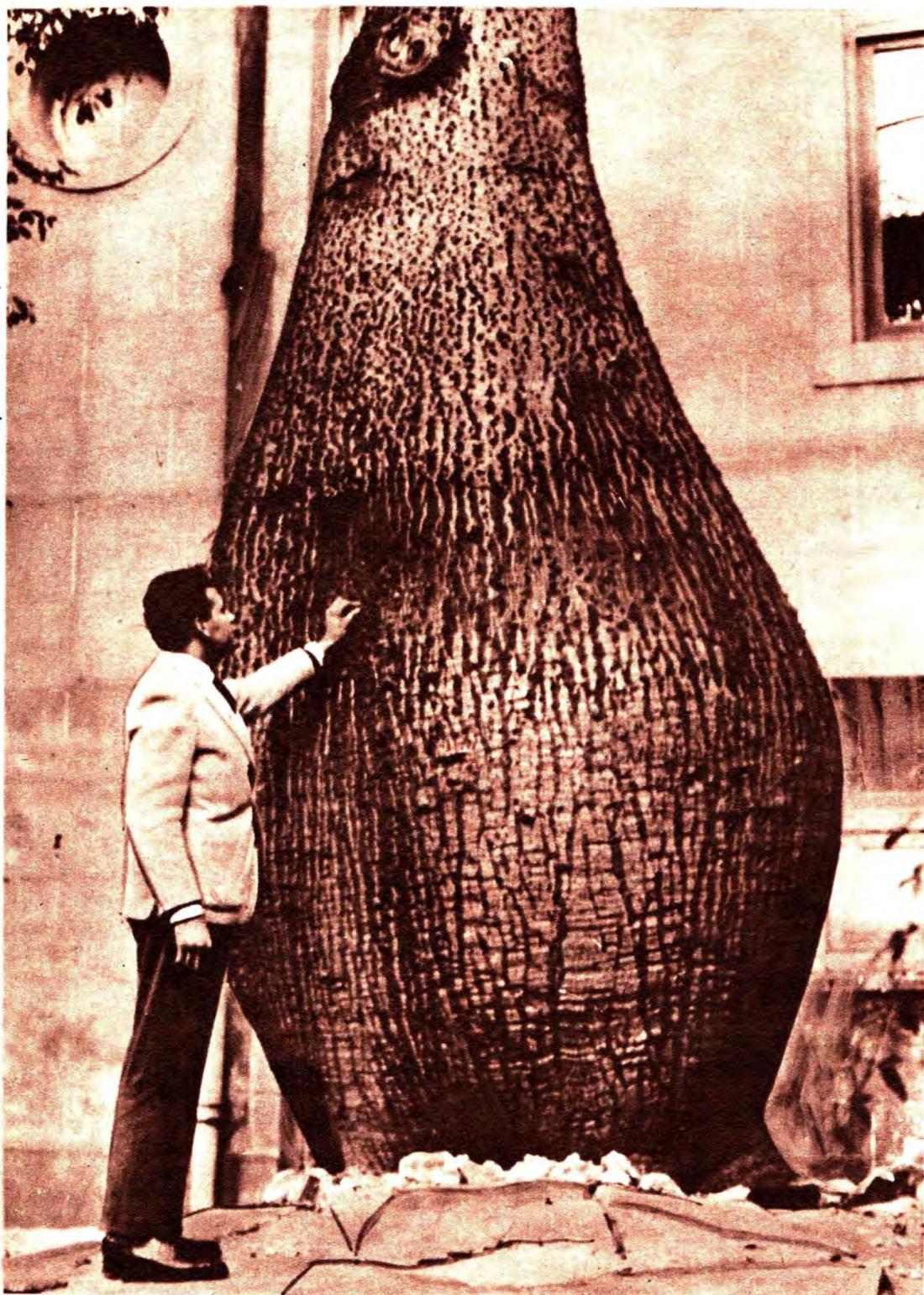
Oyendo el fragor de las luchas, el *Padre de los peces*, que vive ahora en el vientre de la tierra, asoma en ocasiones una lengua gigantesca, de siete colores (el arco iris), tratando de solucionar los problemas y mitigar los pesares del trabajo infecundo.

Esta leyenda confirma al yuchán como un verdadero árbol de la vida. El alojamiento de la divinidad en el vientre del árbol, significa un real símbolo de maternidad: el niño en el vientre de la madre. La protección mediante los alimentos brindados a la comunidad, es, a la vez, el alimento del seno materno y la protección del padre. El indio que pretende comerlo y lo mata atravesando el corazón del *Padre de los peces* con una flecha es, según los psicoanalistas, una muestra del complejo de Edipo: la rivalidad del hijo con el padre. Y, por último, la lengua gigantesca de siete colores (símbolo fálico) para solucionar los problemas de los hombres, es el padre que ampara. De allí que, vuelto al seno de la tierra (retorno al seno materno), dice Coluccio: "Aún hoy, que han pasado años, hay quien a la vera de arroyos y lagunas añora a aquel que durante las noches ponía en el panzudo tronco del palo borracho miríadas de peces para que las tribus no perecieran de hambre". Lo cual constituye un auténtico culto a los antepasados, culto a los muertos. Reconocimiento tardío del benefactor, como ese agradecido sentimiento que va "vistiendo al yuchán que ha muerto / de coplas amanecidas".

## ESTE GORDO POETA

Ese deambular del yuchán entre el sueño, la vida y el hombre le ha dado un contorno de poesía. Su estatura sobre el suelo, la disposición de sus ramas, su tronco grávido, sus flores, tienen, especialmente, un intenso sentido estético.

Aquí, en Buenos Aires, ha quedado como un elemento decorativo. Pero dentro de esa decoración, a poco que se observe, existe



una poesía de trasfondo, sub-real, que lo simboliza y lo transporta hacia lo desconocido, lo apenas intuido. Y el yuchán, entonces, se convierte en un sentimiento de dulce dolor, se hace poema.

*"Pálidas azucenas  
de terciopelo viejo  
las flores del yuchán  
con el alba se abrieron",*

dice Juan Carlos Dávalos en "Yuchanes en flor". Y el árbol se convierte así en materia de poesía. Pero va más allá, el yuchán es un poeta, un poeta muerto que concita a sus pares a cantarle.

El coplero popular, el anónimo, el que crece en la boca del pueblo como ese mismo árbol que florece con el alba, está lleno de coplas en las que el yuchán vuelca su sueño y su mundo de misterio.

*"Lo que canto me lo canto  
por tristezas del yuchán.*

*Ay, paloma pico de aire,  
yo me muero en Tucumán".*

O aquella en que el pueblo se siente en la constante esperanza:

*"El yuchán me ve de día  
buscando el anochecer,  
y me mira por las noches*

Y él está allí. El árbol que todo lo da con un amplio sentido de poesía, que decora, llega al sueño, al mismo sentido de la cuna, la barca, el humo, el misterio, la leyenda. Está allí como si todavía tuviera en su interior al *Padre de los peces*, esos peces que, también, son el símbolo de la vida, esa misma vida que el poeta ha reconocido en el yuchán y, como él, canta:

*"si yo la pagué con tiempo  
puedo regalar mi vida"  
buscando su florecer.*

por HAMLET LIMA QUINTANA

Sin abrir juicio sobre su contenido, damos a conocer una nota enviada por el señor Epifanio Orozco Zárate sobre la "Leyenda de la Flor del Ceibo".

**EL CUARENTA ANIVERSARIO DE LA LEYENDA DE LA FLOR DE CEIBO (ANAHI)**

Ya van a cumplirse cuatro décadas desde el día en que quise fijar, como un símbolo de su sacrificio y su amor al suelo nativo, el recuerdo de la mujer de mi raza, de la mujer india. Quise honrar su sereno y alto valor, su profunda humildad y su estoicismo ejemplar dejando, para la inmortalidad de su recuerdo, el pájaro sin nido de una leyenda; una conmovedora leyenda, que fuese, de Pago en Pago y de fogón en fogón, en labios del hombre humilde, de la mujer sencilla y del niño inocente, como ocurría en los antiguos poblados donde lucharon y murieron mis bisabuelos.

Engendrada por este íntimo deseo nació la Leyenda de la Flor de Ceibo, que publiqué en la revista "El Hogar", en el año 1926. Y, con la leyenda, nació la palabra ANAHI, que no expresa nada en lengua indígena, porque es una palabra creada por mí.

Es, ésta, una pequeña, pero aleccionadora historia folklórica, que juzgo de interés para los lectores de esta publicación tan prestigiosa.

Reuniendo confusos recuerdos de relatos con los cuales mi abuela, doña Delfina Orozco, me retenía a su lado en mis primeros años, forjé o reconstruí la Leyenda de la Flor de Ceibo. Al escribirla, como los nombres de las mujeres indias, que recordaba, me parecían faltos de musicalidad, se me ocurrió crear un nombre suave y dulce para la heroína de la leyenda. Así nació la palabra ANAHI, palabra que se me ocurre sin patria, porque no pertenece a ninguna lengua aborigen.

Cuando, años después, se constituyó la Comisión designada, oficialmente, para elegir la Flor Nacional, los miembros de dicha Comisión tomaron mi leyenda, parte de la cual transcribieron en su informe, como base de su veredicto para proclamar Flor Nacional a la flor de ceibo.

Empero, los miembros de dicha Comisión incurrieron en la mezquindad de no mencionarme como creador o "recopilador" de la narración.

Ello permitió que, posteriormente, aparecieran los que, tomándola como propia, desnaturalizaron o comercializaron la leyenda.

En el transcurso de los años, luego de publicidad la leyenda, como si un designio superior hubiese dispuesto que se cumpliera el anhelo que me indujo a escribirla, su única versión existente, la mía, ha ido de pueblo en pueblo y de ciudad en ciudad, y ha estado en labios de muchos de los seres humildes a quienes la destiné. Aunque con agregados no muy felices, algunos escritores le han dado permanencia en el libro; y hasta fue adaptada para un drama, teatral, de corte incaico.

Pero más que la leyenda, que algunos historiadores cuestionaron diciendo que, cuando llegaron los españoles, ya existía la flor de ceibo en América, ha sido popular la palabra inexistente hasta el momento de nacer en mi imaginación.

ANAHI... como si la hubieran impulsado los bravíos vientos de la pampa y de las montañas, el dulce nombre que di a la imagen de la flor de ceibo ha estado en muchos miles de labios, podría decir en millones de labios de hombres y mujeres de distintas razas... quizá buscando, como un pájaro errante en el tiempo y la distancia, los labios que la pronunciaron por primera vez.

Alguien ha querido apoderarse de la leyenda y de la palabra sin patria... Pero las tontas argucias ideadas con tal fin, no sirven cuando existen pruebas para destruirlas. Y las hay, afortunadamente; existirán siempre.

Para comprobar la verdad de lo expresado en esta nota, basta recurrir a la colección de "El Hogar", del año 1926. En el mes de noviembre de ese año podrá encontrarse la versión de la Leyenda de la Flor de Ceibo; y, en la leyenda, la palabra ANAHI por mí creada.

Este año, en consecuencia, casi al asomar 1967, se cumplirá el 40º aniversario de la publicación de la leyenda que dio motivo a que se eligiera Flor Nacional a la flor de ceibo.

Es éste, señor Director, un hecho que, a mi juicio, merece ser destacado e interesar a todos los estudiosos del folklore.

Epifanio Orozco Zárate  
Combate de los Pozos 175  
Capital Federal

**GRAN MANUAL DEL FOLKLORE**

**730 PAGINAS**

LUJOSAMENTE ENCUADERNADAS  
REALIZADAS POR

Augusto Raúl Cortazar:  
CONCEPCION DINAMICA Y FUNCIONAL  
DEL FOLKLORE

Félix Coluccio:  
FIESTAS Y CEREMONIAS TRADICIONALES  
DE LA ARGENTINA  
ANIMALES EN EL FOLKLORE  
LEYENDAS EN EL FOLKLORE  
LA ESCUELA Y EL FOLKLORE

Federico Oberti:  
LA INDUMENTARIA GAUCHESCA

Aurora Di Pietro de Torras:  
LA INDUMENTARIA EN LAS DANZAS

Carlos Vega:  
LAS CANCIONES FOLKLORICAS ARGENTINAS

Pedro Berruti:  
ENSEÑANZA DE LAS DANZAS FOLKLORICAS

Arnoldo Pintos:  
ENSEÑANZA DE QUENA, BOMBO Y CHARANGO

Claudio Cosentino:  
ENSEÑANZA DE GUITARRA

Alma García  
ANTOLOGIA POETICA ILUSTRADA

en multicolor, realizada por Alma García e ilustrada por Carlos Alonso,  
Enrique Policastro, Aníbal Carreño,  
Luis Seoane, Lanöel, Roberto González, Martínez Howard y otros.



RECORTE Y ENVIE ESTE CUPON A:  
México 4256 - Bs. As.

Ruego enviarme el GRAN MANUAL DEL FOLKLORE.

Acompaño el importe de \$ 1.500,—

en cheque de banco .....

o giro Nº .....

NOMBRE Y APELLIDO: .....

CALLE: .....

LOCALIDAD: ..... F. C. ....

PROVINCIA: .....

# DE QUIHSKA A BUENOS AIRES

Hablar de Quihska es casi como hablar de Tanganika. Pocos son los que saben dónde queda y cómo es. Quihska, en quichua, quiere decir espina. Su nombre nos está confirmando lo que nos dice José Ignacio Marcos, director de la Escuela Nacional N° 459 de Santiago del Estero.

—Quihska es uno de los tantos pueblitos de Santiago, enclavado en el monte, distante de la ciudad capital unos 55 kilómetros por caminos de tierra; sin agua para lo indispensable, por lo que su población emigra a la zafra tucumana, a la cosecha de Santa Fe, a la del algodón en el Chaco. Son parias en su propia tierra.

—¿Cómo incide eso en la educación?

—La misión de la escuela se ve frustrada porque el niño acompaña a los mayores en ese constante peregrinaje.

José Ignacio Marcos es uno de aquellos maestros que hace un sacerdocio de su profesión. A los que alguna vez estuvimos en su situación, no nos parece increíble que en una nación joven y rica como la nuestra, funcionen aún escuelas con tales problemas de despoblación y de miseria. Ya en La Pampa se hizo un ensayo, convirtiendo algunas escuelas en internados, donde los niños pueden alojarse mientras los padres parten al lugar de su trabajo.

En la escuelita de Quihska, un director, un maestro y setenta y dos niños de 1 a 5º grado; comparten sus horas y aprenden a ser útiles a sí mismos y a la Patria. El Director no es sólo un director. Es un hombre sensible, a quien no le arredran la soledad ni la distancia.

El mitológico mundo de sus alumnos, está poblado de las visiones fantásticas de los personajes de las leyendas folklóricas. Los niños y los mayores hablan con naturalidad del "Basilisco", del "Brujo" que cura por el rastro, de los "aparecidos", de "la luz mala"... Marcos ha intentado canalizar todo ese caudal imaginativo hacia una labor productiva de vuelo artístico. La hora de Trabajo Manual se ha convertido en un verdadero taller de expresión artística. Bajo las indicaciones del director, los alumnos buscan en el monte ramas, raíces, frutos o espigas de quimil, cactus, ucle, algarrobo, tusca, médula de cardón, chañar, chaguar, palo santo, ulúa, etc.; sus extrañas formas combinadas entre sí, servirán para materializar todo el acervo mitológico de los niños. Ellos creen ciegamente en sus personajes tradicionales y el representarlos les quita el temor, desarrolla la imaginación, adiestra sus manos, canaliza sus inquietudes.

El profesor Alvarado, Inspector Técnico de Región, también santiagueño, animó a Marcos a mostrar la obra realizada, en Buenos Aires. Por intermedio de la Dirección General de Información Educativa y Cultura del Consejo Nacional de Educación, José I. Marcos pudo llegar con su bagaje fantástico al "Festival del Niño y el Espectáculo" y al "Congreso del Niño y la Televisión" realizados este año en Necochea; se presentó en Canal 7 de Buenos Aires, y expuso en la Escuela Nicolás Avellaneda de Capital Federal.

La muestra despertó tal interés en los coleccionistas, que muchos intentaron adquirírsela, pero Marcos considera que los primeros trabajos no se deben vender. No puede vender la espiritualidad y la ingenuidad de sus niños.

Más adelante, cuando el arte primitivo se encamine como pequeña industria artesanal, podrá comercializar los trabajos, para comprar, con su producido, herramientas, zapatillas, libros, cartulinas, ropas o alimentos para los pequeños buscadores de fantasía.

Así trabaja, sueña, modela conciencias y despierta vocaciones el olvidado maestro del interior. El que a pesar de estar último en la escala de profesionales, sabe ser educador, médico, policía, juez, artista, albañil o labriego cuando la situación lo exige.

José Ignacio Marcos es uno de ellos.

ALMA GARCIA

Quihska, en quichua, quiere decir espina. Su nombre nos está confirmando lo que nos dice José Ignacio Marcos, director de la Escuela Nacional N° 459 de Santiago del Estero.



# FOLKLORE DEL LITORAL

## La Chamarrita

Por LAZARO FLURY

Existen indicios para suponer que la Chamarrita ingresó a Entre Ríos desde el Brasil y que siempre fue danza de enlace, más o menos libre, si bien coreográficamente se ceñía a algunas figuras fundamentales. Se repetía —como lo hicimos notar una vez— el caso de nuestra proto-zamba, y más recientemente del tango, cuyo desarrollo obedece más bien a la invectiva espontánea que a un patrón previamente concebido. Posteriormente, al pasar a Corrientes, sufrió la presión del acento guaraní, muy especialmente en su aspecto rítmico y tomó en esa región un aire mucho más vivaz que la diferencia de su congénere entrerriana.

### Antecedentes.

Newton Freytas, en su obra "Cantos y leyendas brasileñas", editada en Buenos Aires en 1923, dice: "En la fiesta de la Peña, los romeros se apeaban de las andorihnas y muchos de los que allí se hallaban, preludiaban sus tonadas, sus danzas nacionales, siguiendo después el camino. Y la canha verde, la chamarrita, el fadinho, el vae-do rosa, hervían zapateados"...

Alceu Maynard Araujo en su "Documentario Folklórico Paulista", editado en San Pablo en 1952, expresa: "Acreditamos que fueron los introductores de sus danzas aquí en Brasil, entre ellas el fandango valsado y la Chamarrita o Chimarrita".

N. Alvarenga en su "Música popular brasileña", anota: "Nuestras danzas en círculo que no tienen coreografías solistas, provienen de los corros portugueses de adultos, siendo las más conocidas la canha verde y la chimarrita, venida ésta de las Azores".

Todos los folclorólogos brasileños coinciden en la ubicación: es danza del Sur (San Pablo y Río Grande). La misma comprobación puede encontrarse en el valioso archivo de Barbosa Lesa, de San Pablo, con más de treinta grabaciones diferentes.

En lo que a nosotros respecta, Arturo Schianca, en su "Historia de la música argentina" le atribuye parentesco con la Milonga sin aclarar si se trata de la Milonga rioplatense o de la Milonga, brasileña.

En los Archivos de la Encuesta Láinez del año 1921, existente en el Instituto de Investigaciones Folklóricas, en el legajo que corresponde a la Escuela Nacional N° 30 de Feliciano (Entre Ríos), se anota este antecedente. "La chamarrita es un baile tradicional. Se baila como una polca, al son de una acordeón y acompañada del siguiente canto:

Chamarrita del auguyá,  
caracú seco, cambia tuya...

Las parejas bailan y cuando el músico lo

ordena, forman todos los danzantes una rueda, donde la pareja que designa el músico dice una relación; luego se sigue el baile hasta que todas las parejas hayan dicho una como en forma anterior".

En la Revista Histórica (del Museo Histórico del Uruguay) encontramos esta referencia: "Era como una polca y se bailaba como tal, pero más rápida. Cuando era lo que llamaban "sobrecincha", se cortaba una pareja, generalmente la más descuidada, que quedaba en medio de la rueda que se formaba con todas las restantes parejas. A la voz de "alto" el mozo tenía que decir un verso a la compañera. Se bailaba nuevamente en rueda con la pareja en el centro, y detenido otra vez el baile la moza debía desponder al compañero. Y así hasta terminar todas las parejas".

Podríamos citar otros antecedentes, aparte de los orales. De todos se desprende que en Brasil conservó elementos negroides. Es el "fandango batido (polpeado)" de que habla N. Alvarenga, y que el valseado se conservó en todas sus posteriores bifurcaciones. Si el polqueado no fue original, por lo menos en lo que respecta a la región brasileña, fue adicionado después en Entre Ríos, Corrientes y Uruguay, proceso que se vio facilitado por su esencia binaria. En lo que respecta a la forma literaria no existe un patrón determinado. Ni siquiera en las antiguas versiones brasileñas del Archivo de Barbosa Lessa, donde el texto poético sigue los más caprichosos vericuetos. Las razones de esa inconsecuencia literaria la veremos más adelante al tratar el Chamamé. Tampoco el ritmo es uniforme, ha tomado caracteres propios en Entre Ríos, Corrientes y Uruguay, además de la evidente presencia de las relaciones. Algunas versiones brasileñas conservan en el acompañamiento el típico "tamboreo" de origen negro.

**Conclusión.** Surge la evidencia que La Chamarrita era danza libre, con figuras elementales: vals, zapateado, rueda, etc. Consideramos a los molinetes, homenajes tacañeados y otras figuras de típica procedencia mesopotámica. Siendo como fue danza libre, se explica que dentro de tantas referencias documentales no haya sido posible establecer un patrón coreográfico. Y se explica también que las re-exposiciones difieran unas de otras. Consideramos por tanto (mientras no aparezcan posteriores elementos de prueba) que el desarrollo coreográfico de la danza ha sido siempre libre, con una serie de figuras básicas elementales, dentro de las cuales y según la región se agregaban otras puramente regionales. El aspecto musical en cambio ha tomado caminos distintos: el ritmo de polca en la región argentina y uruguaya, y el ritmo de fandango en la región brasileña.

# GRATIS



Solicite Folletos de Colección de Ciencias Ocultas, Magia, Astrología, Sensualismo, Naturismo, Magnetismo, etcétera. El Arte de Echar las Cartas, El Arte de Magnetizar, Los Entretelones del Placer, Nuevas Cartas Gitanas: porvenir, futuro, etcétera. Las Magias: Negra, Blanca, Roja, Amoroso o Verde, La Ciencia del Amor, Lo que debe saber la novia antes de casarse, etc.

## LA SANTA CRUZ DE CARAVACA



Tesoro de Oraciones de suma virtud y eficacia para dolencia moral, etc. Un sinnúmero de prácticas para librar de hechizos y encantamientos.

## CASA INCAICA

CASILLA DE CORREO N° 3 • SANTA FE

## PONCHOS MANTAS Y CHALINAS

### MARCA "CALAMACO"

REPRESENTANTE EXCLUSIVO DE CUERDAS GUITARRAS CRIOLLAS SONORIDAD Y DURACION

## EL CEIBO

TIPOS Y CALIDADES VARIAS AL MEJOR PRECIO

PARA

VESTIR, ARTE Y FOLKLORE INDEPENDENCIA 1808

BUENOS AIRES

# "UN LAZO A PRUEBA DE FUEGO"

La Agrupación Tradicional Argentina "El Lazo", de Tomkinson 1175, San Isidro, tuvo que lamentar la pérdida de sus quinchos, ya que un incendio destruyó parte de sus instalaciones. Pasado ya el primer golpe, un poco duro, los gauchos criollos de "El Lazo" se dieron a la tarea de la reconstrucción, y es así como están remozando los ranchos y está quedando todo nuevo, en su mismo sitio, como si no hubiera pasado nada. (Nos sigue dando criollos el tiempo).

Días pasados hicieron un "asao" con cuero, y allí se citó el paisanaje, y entre sortijas, domas y empanadas, nos enteramos la revista FOLKLORE, con don Alberto Honegger y señora al frente de la delegación, para testimoniar con nuestra presencia la solidaridad de la gente de FOLKLORE hacia "El Lazo" y su gente.



En una de las mesas, el presidente de El Lazo atendiendo a las embajadas de la Revista FOLKLORE y de Radio Nacional, Comisión de la Segunda Semana de Santos Vega, y en la cabecera mister John Lewis, de la B.B.C. de Londres.

Mister John Lewis demuestra saber tomar a lo criollo en un chifle.

Don Alberto Honegger, invitando a Pedro Albornoz a brindar por el éxito de El Lazo.

Nos acompañaron en la "trenzada" la gente de Radio Nacional, con Hugo de la Silva al frente; la Comisión de la II Semana de Santos Vega, presidida por don César Jaimes; el señor John Lewis, de la B.B.C. de Londres, y su embajada; don Roberto Reparaz, Florentino Herrera, Haydée Martín y la gente de San Fernando, la Peña José Hernández, de Munro; Peña El Pampero, del club Huracán; Peña La Magnolia, Peña Club Gimnasia y Esgrima, conjunto Amerindia, Hugo Campos y muchos amigos más que se dieron cita para sentarse a la mesa y testimoniar su afecto y solidaridad hacia los criollos de El Lazo, capitaneados por el señor Tortosa, de nuevo en la brecha, hacia nuevos éxitos.



# FOLKLORE



EDICION  
EXTRAORDINARIA

EL CANTO DE  
AMERICA VIBRO EN COSTA RICA

**EDICION GIGANTE TOTALMENTE DEDICADA AL  
II FESTIVAL LATINOAMERICANO DE FOLKLORE**

**APARECE EL 5 DE MAYO - RESERVELO**

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

# LAS VOCES DE ALBORADA

Inteligencia,  
estudio y juventud,  
se aúnan para  
una vocación

Se iniciaron por una necesidad espiritual, orientando sus aspiraciones hacia la música folklórica por la pureza de sus manifestaciones y adaptarse a sus sensibilidades. El aliento y dedicación de sus padres para orientar esta hermosa aspiración, es la base fundamental del conjunto que día a día adquiere más seguridad por el estudio de los tres hermanos Rodríguez.

Rubén Edgardo dejó sus estudios de violín por los de guitarra. Se sentía más atraído por este instrumento al cual se dedicó por entero. "Luna Tucumana", de Atahualpa Yupanqui, fue su primera zamba que acompañó y cantó. En consecuencia, por su compañerismo, Eva Silvia (Pupi) se une a la

expresión de su hermano formando dúo y un tiempo después, Gloria del Valle, la hermana mayor, contagiada por el entusiasmo de sus hermanos, se acerca a ellos y así queda constituido el conjunto.

En sus albores privó una constante observancia y admiración por los conjuntos que tienen su arraigo popular, entre ellos Los Chalchaleros y los Quilla Huasi, sin que esto signifique un norte en sus estudios. En la armonización de las piezas del repertorio, respetan la melodía en toda su extensión, no siendo de ajuste la instrucción o el punteo, que son creaciones propias del conjunto. Con respecto a las voces se ha tomado el piano como instrumento básico y se logran en tercera, quinta, séptima y octava ascendente y descendente, buscando siempre el ajuste y el tono que más se acerque a las condiciones vocales de los tres hermanos. Gloria del Valle registra la voz de mezzo soprano dramática. Rubén Edgardo, barítono con tendencia a tenor y Eva Silvia, contralto. El tiempo que dedican a los ensayos es relativamente escaso para lo que ellos quisieran ensayar; generalmente lo hacen de noche, después que han desarrollado sus actividades de profesores de folklore y completado sus estudios universitarios. Los ensayos los realizan bajo la disciplina y control del padre, que a su vez es asesorado por su esposa, profesora de música. Los hermanos Rodríguez descienden de familia de músicos: sus abuelos, tios abuelos, tíos, etc., han sido y son músicos y algunos de ellos con afición al canto.

En su trayectoria de tres años, lograron actuar en Cosquín los años 64 y 65, en el Festival de TV de Alta Gracia, en Canal 12, en representación de Córdoba, en LT 8 de Rosario, y por lo general lo hacen en entidades sociales, culturales y benéficas.

Tuvieron destacada actuación en el gran festival de la Liga de la Lucha contra el Cáncer, en oportunidad de visitar Córdoba el Rdo. padre José Mojica y Pedro Geraldo, actuando tres días consecutivos dos secciones diarias. También tuvieron especiales actuaciones en TV 2 de Villa María, en Canal 12 de Córdoba, en la Carpa de Jaime Dávalos de Carlos Paz, en LV 2, "La Voz de la Libertad", cuya dirección les concedió un año de actuación consecutiva, y en Radio Nacional en sus festivales folklóricos de jerarquía. En el año 1965 fueron invitados a la ciudad de Alta Gracia a la convención de Philips, siendo muy agasajados por el señor presidente de la Convención. En Cosquín, en la demostración y entrega del disco de oro a Los Cantores de Quilla Huasi.

"Las aspiraciones que tenemos —nos dicen los hermanos Rodríguez— es poder llegar a la juventud con nuestras expresiones auténticas, pues ellas nacen en lo íntimo. Sólo deseamos ser escuchados y analizados en nuestra forma de expresión. Deseamos seguir luchando y progresar día a día".

Gloria del Valle, 19 años, piensa que cantar a la tierra es gratitud y compensación espiritual en lo relativo al arte. "Quien canta —expresa—, contagia, trasmite y merece atención", nos dice.

Rubén Edgardo, 17 años, dice: "Quiero penetrar en lo profundo que es sentir lo nuestro que se arraiga en mí cada día más, mi tierra bendita".

Eva Silvia (Pupi) dice: "Cantar, cantar, ésa fue y será mi vida. Creo que cantando estoy más cerca de mis padres y doy colorido a mi vida. ¡Quién pudiera cantar más!"

Las Voces de Alborada, son un digno ejemplo de estudio, vocación y dedicación en el marco artístico de Córdoba.

EDGARDO ROMERO MACIEL





## KELA PAZ

Una tucumana  
que triunfa  
en Córdoba

Desde hace unas semanas el ambiente folklórico cordobés se vio enriquecido con la voz de Kela Paz. Ampliando su horizonte artístico llegó desde Tucumán y aquí encontró una cálida acogida. Es que la voz de Kela Paz es distinta, con un toque personal de dulzura que la hace más cautivadora. Su expresión encuentra comodidad en los temas del litoral. Nos cuenta esta simpática y hermosa tucumana que fue ganadora del "1er. Festival Provincial del Folklore" realizado en la ciudad de Monteros, provincia de Tucumán. Justamente fue allí donde se volvió a reencontrar luego de una ausencia en el canto de diez años, lapso que dedicó por entero a continuar sus estudios universitarios. Kela Paz quedará en Córdoba una larga temporada cumpliendo sus numerosos compromisos en Radio, TV, peñas y confiterías. Su personalidad se impuso de inmediato, pues viene respaldada por el encanto de una voz distinta.

## EL CHANGO TUCUMANO

Llegó a Córdoba en busca de nuevos horizontes. Es ganador solista de la Semana de la Tradición, realizada en Tafí Viejo, de Tucumán; triunfo meritorio de un largo trazar por el mundo del canto y la guitarra. Buenos Aires lo escuchó desde LR3 Radio Argentina, Antártida, Del Pueblo y a través de los canales 7 y 9 de televisión. Es compositor de temas de su tierra natal y los interpreta con verdadero sentimiento lugareño.

"Encontré en Córdoba lo que no encontré en Buenos Aires" nos dice el Chango Tucumano, mientras preludia una nostálgica zamba fruto de su inspiración.



**LA INFORMACION  
MAS SERIA  
Y COMPLETA  
LA ENCONTRARA  
USTED EN...**

## EL LITORAL

DIARIO DE LA MAÑANA

DIREC., RED. Y ADM.

**BELGRANO 1624**

**T. E. 2227**

CORRIENTES



**RADIO  
ARGENTINA**

**MUSICA DE  
ACTUALIDAD**

**UNA VENTANA  
ALEXITO**

LUNES A VIERNES: 15 HORAS.

Animación: ANTONIO BARRIOS

**LA PLATA EN EL AIRE**

LUNES A VIERNES: 12.30 HORAS

SABADOS: 21 HORAS

Animación: JUAN CARLOS RAVASSO

**EL PROGRAMA DE  
MARTHA Y SILVIO**

MARTES Y JUEVES: 14 HORAS

Animadores:

MARTHA MORENO - SILVIO SOLDAN  
con DANIEL DURAN

**PROGRAMAS EN LA  
AVANZADA DE LA  
RADIOFONIA ARGENTINA**

# FESTIVAL DE LA MÚSICA NATIVA



Los señores Hugo de la Silva y César Jaimes hacen entrega del "Santos Vega" a don Alberto Honegger.

También estuvo presente el concertista Adolfo Peralta Achával, a quien vemos en una de sus interpretaciones.



Evidentemente, a pesar de los agores que todos los días afirman la decadencia del folklore, éste va ganando terreno en el calor popular a medida que el tiempo transcurre.

Cuando un arte logra construir su propia tradición, puede decirse que ya está consagrado en el espíritu del pueblo que lo cultiva. Porque no hay tradición que no cueste, que no sea producto de la lucha y del error, del dolor y de la voluntad de vencer. De ahí que, una vez afirmada, consolidada en el cariño de toda una nación que la siente, la tradición configure el símbolo mismo del sentimiento nacional.

También nuestro folklore está cultivando su tradición; aparte de ser él mismo esa tradición, está dando motivo para que surjan una serie de certámenes, audiciones y premios anuales que ya van quedando como algo permanente para que nutran el sentir autóctono de las futuras generaciones.

Una audición que tiene la seriedad de lo permanente, "Festival de Música Nativa", inauguró su segundo ciclo por Ra-

dio Nacional, coincidiendo con la iniciación de la temporada de invierno en dicha emisora.

"Festival de Música Nativa" está dirigida por su creador, Hugo de la Silva. Sus libretos, a cargo de Amancio Varela, llaman la atención por lo interesantes y didácticos. En la animación se desempeñan Norma Kairuz y "Cacho" Zaldivar.

En su primera edición de este año, "Festival de la Música Nativa" realizó una hermosa ceremonia durante la cual se le hizo entrega a la revista "Folklore" del "Santos Vega", máxima distinción que se otorga en la Semana de Santos Vega que se realiza en el partido de General Lavalle, en las playas del Tuyú.

Para recibir dicho trofeo se hizo presente el señor Alberto Honegger y señora. El señor Honegger agradeció en su nombre, en el del director de la revista, doctor Félix Luna, y en el de todo el personal de la misma.

La fiesta fue verdaderamente brillante, con la actuación de números de reconocida calidad.

El conjunto riojano "Los Gauchos", iniciando la audición en "Festival de la Música Nativa" que se llevó a efecto en Radio Nacional.



Ingenio y humorismo  
típicos se manifiestan  
en el cuentista

ADOLFO VEGA



ADOLFO VEGA, desde el escenario, vuela con gran aptitud sus relatos de profundo y criollo humorismo, en original modalidad.

Figura ya característica de las peñas riojanas, ADOLFO VEGA ha sabido consolidar fama de chispeante cuentista que pone la amena nota de humor típico. Con una prolongada militancia en las manifestaciones folklóricas, cantor y ejecutante de bombo, ha integrado diversos conjuntos en donde supo constituirse en el obligado animador que, haciendo risueños relatos, fue conformando su personalidad de cuentista.

Por herencia familiar, desde su niñez supo del sabor de las cosas criollas; familia de folkloristas, mucho supo aprender de un primo suyo que llegó a la notoriedad: ANTONIO BENITEZ, que integrara el recordado dúo BENITEZ-PACHECO fue marco una época del folclore argentino. De ANTONIO BENITEZ y sus hermanos, Alfredo y Germán, tam-

bién recogió la inflexión chispeante y jocosa de sus charlas.

Junto al esforzado folklorista riojano Héctor Andrada, formó el conjunto "AMPALLANTA", desarrollando una prolongada actuación. Más tarde —en el año 1958— inició la formación del conjunto "LOS FORASTEROS", que actualmente es uno de los conjuntos más destacados de la provincia y quizá el de más prolongada actuación. Unos años después, desvinculado de este conjunto, comenzó su actividad de cuentista, que tuvo notable aceptación en los hábitos de las peñas.

—Yo recuerdo mis primeras presentaciones en esa linda peña que fuera la llamada "Debajo de la morera" —nos dice Vega—. En aquel entonces, fue una novedad que alguien volcara relatos de cierta familiaridad desde un escenario con un micrófono, y creo que la asociación a hechos y personas que el público conoce fue un incentivo para aumentar el efecto risueño de mis cuentos.

Y le preguntamos: —¿Cuáles son sus mejores recuerdos?

—Tengo muchas satisfacciones que recordar. He tenido oportunidad de actuar en numerosos festivales en La Rioja y algunas provincias vecinas, donde supe contagiar de humorismo a mi auditorio; pero el recuerdo más grato es de la oportunidad de integrar la delegación riojana al Festival de Cosquín 1963; el público de Cosquín recibió mi "charla" con cariño. En ese mismo Festival actuaba el popular "Negro Lajuana" a quien admiro; el obligado parangón fue otro halago para mí.

El oficio constante le ha permitido también a Vega desarrollar su aptitud creativa y una singular modalidad de brindar relatos adecuados a las circunstancias, de perfecta actualidad. Nos cuenta la anécdota de que en ocasión de una huelga municipal, al contar un cuento donde hizo una risueña referencia al entonces Intendente Municipal, casi le costó un arresto, que pudo eludir al superar el malentendido. Para Vega, cada acontecimiento le sugiere un motivo digno de una caricatura, que él la realiza con palabras risueñas.

ADOLFO VEGA ha logrado arraigar su modalidad; su presencia es requerida frecuentemente y aplaudida vivamente. Y podemos decir que se ha constituido en precursor de este ingrediente ameno de las peñas, que son el ingenio y el humor típicos manifestados en risueños y acertados relatos y cuentos.

Juan Carlos Soria



LV9

RADIO GÜEMES  
DE SALTA

EN UN PERMANENTE  
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO  
EQUIPO TRANSMISOR DE

25 KWTS

• CON TRANSMISION SIMULTANEA  
EN FRECUENCIA MODULADA DE  
ALTA FIDELIDAD •

y la inauguración de  
sus modernos estudios  
en

Calle CASEROS 460  
SALTA

PARA ORGULLO DE LA  
RADIOFONIA-ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:  
EDUARDO MORINO  
REPRESENTACIONES S. R. L.

**RISAS Y SONRISAS DEL FOLKLORE**

■ ¿TRABAJAR?

¿Quién habla de trabajar?  
¡La boca se le haga a un lao!  
Dende que yo me conozco  
¡ni en sueños he trabajao!...

■ ¡HOMBRE PORFIAO!

¡Hombre porfiao el Amelio Pachulano! Usté decía sí y él decía no... En Caranchocú no había endividuo que se le igualara. ¡Porque, mire que porfiaba! De puro porfiar nomás, anduvo noviendo dieciocho años con la Sinforiana Echazarreta, porfiándole que se iba a casar en cuantito se le acomodaran las cosas. Pero lo de más porfiao que hizo fue cuando se vino pa la ciudad y después de dar más vueltas que carretel fue a parar al hotel "La Tranquilidá", recomendado por un mozo muy atento, de gorra de visera.

Esa misma noche de la llegada va el Amelio y se encuentra con el tío Serafín y el compadre Sosa, que hace años no pisaban la capital. Se van a tomar unos vinos y medio se han quedao hasta la madrugada en un boliche. Bastante machao es que vuelve el Amelio al hotel, y no da pie con bola pa hallar la llave; ¡Vaya a saber si no la ha dejao por ahí, tirada en el piso del boliche! Al fin la encuentra, acierta, y empieza dele y dele a empujar la puerta del hotel, pero ¡nada, ni con llave abre! Ya son como las cuatro de la mañana y el Amelio sin poder entrar al hotel. Y dele y dele empujar la puerta, y la puerta no cede, aunque la cerradura está abierta.

El hombre se ha enconao y cada vez da golpes más fuertes, pero la puerta, ¡firme! Y empuja y empuja, pero nadie sale. Y pa'más, la puertita del hotelito ese es medio flojonaza y en una de esas la echa abajo.

Sigue y sigue empujando el hombre, y la puertita del hotelito ese es medio flojonaza y tanta bulla hace con su empujar, que en eso va y sale don Ruperto, el sereno, que andaba durmiendo a pata suelta, como corresponde.

—¡Pare, amigo, de tanto empujar la puerta y hacer ruido! —le grita.

—¡Es que yo ando de pensión aquí, quiero dormir un rato y hace una hora que empujo y empujo la puerta y no puedo abrir!... La cerradura está abierta, pero, ¡nada!

—Es que por más que empuje no la va a abrir, porque esta puerta se abre ¡tirando! Si usté hubiera tirao pal lao suyo, hace horas que estaría durmiendo...

¡Tanto empujar al ñudo, ¿no?...

■ CON TODO RESPETO...

Vea, señor, y disculpe:  
¿no tiene por ahí un cien?  
¿no tiene por ahí un cien?  
ni pal auto ni pal tren.

A ver si me remedeo  
con un cien o un quinientón.

Por AMANCIO VEGA

Lo que usté pueda, nomás.  
Soy hombre sin pretensión...

Tampoco voy a arisquear  
si tiene la idea grata  
de largarme pa las fiestas  
al menos una fragata.

Y capaz que de emoción  
caiga redondo de nuca  
si usté se anima a soltarme  
lo que llaman una luca.

Me dicen que las dos cosas,  
luca y fragata se igualan.  
Yo no ando haciendo distingos  
pa remediarme en la mala.

Pero con toda atención  
le digo, pues no me ofendo  
si de usté voy recibiendo  
la luca y el quinientón.

No me gusta pedir plata  
pero si me dan plata, mozo,  
la vez sea pa' el dueño,  
pero eso sí: respetuoso...

■ PRECIOSURA

¡Ah, preciosura de chica,  
cara de iguana viejona,  
patas de tero 'e baño,  
pero bonita persona!

■ ¡LINDO!

¡Lindo mozo! ¡Me ha gustao!  
Traza de chanco del monte,  
demorao en el apronte.  
¡Y lo fiero que ha bailao!

■ FLOR

—Por lo amarilla y humilde  
usté, moza, es flor de suncho.  
—Y usté, don, es flor de zonzó,  
viejo, pelado y curcuncho.

■ RELACIONES

—Quisiera ser aro tuyo  
para estar en tus orejas  
y hacerte proposiciones  
cuando no lo oiga la vieja...  
—Vea, su pavote e porra,  
no me haga proposición,  
pues le ha de faltar el conque  
pa cumplir su obligación.

■ DON ANDRES

¿De cómo el paisano aquél, Fermín Antuña, fue a escuchar nada menos que al gran guitarrista Andrés Segovia? Cosas de la vida...

El hombre era peón de los Altamirano, muy honrao y servicial, y don Pedro, dueño 'e la estancia "El Rebenque", anduvo con necesidad de viajar a las Uropas, y lo llevó nomás al Fermín. Y así fue que un día, andando juntos se vio la

ocasión de escuchar al gran guitarrista, y don Pedro, que era hombre sencillote, le dice al Fermín: —¿Querés escuchar a don Andrés Segovia, que es un gran maestro de la guitarra? —¿Qué ha de tocar? ¿Milongas o algún gato? —es qué le contesta el Fermín. —¡No seas bárbaro, hombre! —le dice don Pedro—. Y lo lleva nomás al concierto, recomendándole que se quedara sosegao, sin hacer ni un ruidito y bien callao 'a boca.

Callado nomás se queda el Fermín, hasta que termina el concierto. Y ahí, don Pedro le ha preguntado:

—Bueno, Fermín, has tenido la suerte de escuchar a uno de los más grandes guitarristas del mundo. ¿Qué te ha parecido?

—Vea, patrón... Creo que... ¡Ha tocao fiero, pero juerte!

SOLUCIONES JUNTO AL FOGON

1. ¡VIERA VISTO! Los errores son los siguientes: 1. Callascño no es una bebida fuerte, sino los restos de la uva que quedan en la planta, luego de la vendimia. 2. Chesche no es un animal. Se llama así al color del hábito de los franciscanos, entremezclado de negro y pardo. 3. Champi no es rebenque, sino un insecto pequeño y de color gris, que se arrolla como quirquincho de bola, al ser tocado, como medio de defensa. 4. Pichel no es un faoncito, sino un recipiente habitualmente forrado con cuero, para guardar líquidos. 5. Tutuy no es una hierba de la que puede hacerse una infusión, sino expresión de dolor al quemarse en el fuego, usual en Cuyo. 6. Chunchuli no es un facón grande, sino la parte de los intestinos delgado que suele llamarse "tripa dulce". 7. Chancar no es una piedra preciosa, sino la tarea de trituración primaria de metales

antes de ser molidos. 8. Arestín no es un sobrepuesto, sino una enfermedad de los caballos, que consiste en una erupción.

2. ADIVINE. La sombra. 3. LETRAS MEZCLADAS. Zambita pa don Rosendo. 4. ¿QUE LIBRO TERMINA ASI? "Don Segundo Sombra, de Ricardo Güiraldes. 5. JEROGLIFICO. Pavana. 6. CHARADEANDO. Nominal. 7. ¿QUE SIGNIFICA EN UICHQUA? I. Corral, lugar plano, despejado ya sea cerrado o abierto. II. Maíz tostado y puesto a secar al sol. III. Antiguamente. 8. SIGAMOS ADIVINANDO. Huevo frito. 9. DIGA, SI SE ACUERDA... I. Una herramienta de mineros. II. Carumba. III. Martha Inés Gutiérrez de Vargas. IV. De Mario Arnedo Gallo. V. El dúo Martínez-Ledesma. VI. Su señora madre, doña María Rivolta de Rodríguez, cuando el Chango tenía 14 años de edad. VII. El padre, griego, de la isla de Creta; la madre, riojana.

# EL MEJOR REGALO



**UNICO  
EN LA  
HISTORIA  
DEL DISCO  
66 DANZAS  
FOLKLORICAS**

*Grabado por  
Juan de los Santos Amores  
y su conjunto nativo*

**CONTIENE LAS  
SIGUIENTES DANZAS  
EN CONTAGIOSO  
RITMO BAILABLE Y  
CORRECTAS MEDIDAS  
COREOGRAFICAS**

- |                   |                       |                               |   |
|-------------------|-----------------------|-------------------------------|---|
| 1. GATO (1 giro)  | 19. CHAMARRITA        | 37. CIELITO DEL PORTENO       | 53. CIELITO DE LA PATRIA<br>(con tabapié) |
| 2. BAILECITO      | 20. CHACARERA DOBLE   | 38. MINUE FEDERAL             | 54. TUNANTE                               |
| 3. CHACARERA      | 21. HUELLA            | 39. POLLITO                   | CATAMARQUEÑO                              |
| 4. ESCONDIDO      | 22. GATO CORRENTINO   | 40. MAROTE PAMPEANO           | 55. PALA PALA                             |
| 5. TUNANTE        | 23. PALITO            | 41. PATRIA                    | 56. CONDICION                             |
| 6. GATO (2 giros) | 24. PRADO             | 42. JOTA CRIOLLA              | 57. PERICON                               |
| 7. CARAMBA        | 25. LLANTO            | 43. CUECA CUYANA              | 58. CARNAVALITO                           |
| 8. REMEDIO        | 26. GAUCHITO          | 44. CIELITO DEL TANDIL        | 59. MEDIA CAÑA                            |
| 9. LORENZITA      | 27. MAROTE            | 45. PALOMITA                  | Y un apéndice con<br>danzas originales:   |
| 10. ARUNGUITA     | 28. JOTA CORDOBESA    | 46. SAJURIANA                 | 60. MARIANITA                             |
| 11. REMESURA      | 29. FIRMEZA           | 47. SOMBRERITO                | 61. HUAYRA MUTOJ                          |
| 12. ZAMBA         | 30. AMORES            | 48. GAVOTA DE BUENOS<br>AIRES | 62. LA CHAYA                              |
| 13. CALANDRIA     | 31. REMEDIO PAMPEANO  | 49. SALTA CONEJO              | 63. SCHOTIS CRIOLLO                       |
| 14. MARIQUITA     | 32. RESBALOSA         | 50. POLKA MILITAR             | 64. LA CORTEJADA                          |
| 15. TRIUNFO       | 33. REFALOSA          | 51. SERENO                    | 65. GUARDAMONTE                           |
| 16. CUANDO        | 34. MINUE MONTONERO   | 52. CUECA NORTEÑA             | 66. LA FORTINERA                          |
| 17. ECUADOR       | 35. CIELITO CAMPESINO |                               |   |
| 18. PAJARILLO     | 36. ZAMBA ALEGRE      |                               |   |

RUEGO ENVIARME EL  
"ALBUM GIGANTE CON  
66 DANZAS" N° 521/4.  
ACOMPANÓ EL IMPOR-  
TE DE \$ 1.800.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

**DISTRIBUIDORA R. A. H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES**

NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

0 GIRO N°



**4 LONG PLAY  
POR SOLO \$ 1.800.-**

## 1. - VIERA VISTO!

¡Viera visto las cacharpayas aquéllas! Linda la fiesta, si no fuera que el Napoleón Recaredo se machó fierazo y empezó a ponerse medio pesadón. ¡También! A quién se le ocurre tragarse media botella de callascho, que es bebida fuertaza y da una fuego cuando se toma por demás... No... si el Napoleón es desajerao en todo. Antiyer, pa que vea, fue a visitarla a la Rosaura, la del puesto e' don Frutos, y dele cortejarla y apalabrarla pal casamiento. Pero la Rosaura anda enamorada del Prudencio, el peoncito 'e los Sosa, y se lo dijo a don Recaredo. ¿Y no va el hombre y se pone furioso como chesche y más bravo que ese animal de la sierra, y ahí nomás pela un tamaño rebenque, un champi ancho de lonja pesadona y se le viene a la Rosaura? Menos mal que justo en ese momento caiba el Prudencio y le sacó el golpe de una parada y se le enfrentó fierazo a don Recaredo. Ahí se puso brava la cosa. El Prudencio, aunque todavía muchachito, se daba maña pa entrarle a don Recaredo y en esa ocasión le marcó un barbijo con ese faconcito o pichel que llevaba, más pa cortar asao que pa defensa. Pero cuando el hombre es determinao, con poco sabe remediarse. Escarmentao salió don Napoleón y fue a curarse parando la sangre con unas telarañas que le aplicó la vieja Domitila. Después, pa calmarlo, le dio un te de tutuy... ¿Y va a creer que a los ocho días don Recaredo volvió a las andadas? ¡No, si hay gente que no escarmenta! Pero esta vez —¡lo que es casualidad!— de nuevo vino a hallarlo el Prudencio en sus fechorías, y ya se le vino con furia, sacando un faconazo o chunchuli como pa matar animales grandes. Lo que lo vio tan determinao, don Recaredo se achicó esta vez y ya no volvió a importunarla a la Rosaura. Y los novios siguieron sus amores, hasta que fijaron fecha, y el Prudencio le regaló a la Rosaura un anillo precioso, de piedra de chancar, y ella, a él, un arestin o sobrepuerto que era un lujo 'e bórdaos y fantasías. ¡Churos, los novios!

En este relato hay 8 errores.  
¿Cuáles son?

## 2. - ADIVINE...

Adivine, adivine...  
No lo sabrá  
por más que camine

# JUNTO AL FOGON

## (ENTRETENIMIENTOS Y CURIOSIDADES)

Por JUAN FOLK

¿Qué será  
que se pega al ser humano  
y sin goma ni cola  
pegada seguirá?

## 3. - LETRAS MEZCLADAS

BIZAMPA TADONRODOSEN

Ponga en orden las letras y leerá el título de una composición que popularizó Jorge Cafrune.

## 4. - QUE LIBRO TERMINA ASI?

"Me fui, como quien se desangra".

## 5. - JEROGLIFICO



## 6. - CHARADEANDO

Mi primera es negación.  
Mi segunda es nota musical.  
Mi tercera, apócope

del nombre de un peso  
moneda nacional.

## 7. - QUE SIGNIFICA EN QUICHUA?

- I. Cancha.
- II. Chuchoca.
- III. Ñaupá.

## 8. - SIGAMOS ADIVINANDO

Redondo, redondo,  
me meto al río.  
Caliente, caliente,  
me frío, me frío...  
Blanco en el orillo  
y en el medio, amarillo.  
No soy de temer, pues soy de comer.

## 9. - DIGA, SI SE ACUERDA...

I. ¿Qué es la llaucana? ¿Una planta, la infusión de cuyas hojas es beneficiosa para la cura de los males del riñón? ¿Un pájaro, semejante a la calandria, pero de color blanco, que habita en Salta, Jujuy y Bolivia? ¿Una herramienta que utilizan los mineros? ¿Un ave semejante a la charata o pava de monte?

II. ¿Cómo se llama la tortuga en idioma guaraní?

III. ¿Cuál es el nombre civil de Martha de los Ríos?

IV. ¿De quién es la zamba "Salavina"?

V. ¿Quién estrenó la "Vidala de la copa", del Chango Rodríguez?

VI. ¿Quién enseñó las primeras notas en la guitarra al Chango Rodríguez?

VII. ¿De qué origen es el padre de María Helena, la joven y brillante intérprete del cancionero del litoral? ¿Y la madre?

## RARO, EH?

■ Hay más de diez mil sistemas solares, semejantes a aquel del que formamos parte, y el nuestro es pequeño con relación a muchos otros.

■ Algunas plantas, como las Venus atrapamoscas, se alimentan de insectos y los atrapan y digieren en forma un tanto semejante a la de los animales insectívoros.

## EL LIBRO QUE ESPERABAN TODOS LOS FERVOROSOS DEL ARTE NATIVO...

El libro que es la suma de la experiencia vital de don Atahualpa Yupanqui, formada en todos los caminos argentinos, en todos los rumbos de América. . . Un libro que es como un largo y apacible diálogo con esta voz popular y paisana que en prosa y verso ha hablado durante treinta años de la tierra nuestra y sus criaturas. "Sucedidos", recuerdos, fantasías, viajes, personajes, costumbres y paisajes; todos convocados por la palabra sabia y memoriosa del maestro indiscutible del folklore. No deje de leer "El Canto del Viento". En sus páginas se recrea una Argentina desconocida: la de los hombres humildes perdidos en los llanos y las sierras que conservan como un tesoro preciado palabras y tradiciones que don Atahualpa Yupanqui entrega a sus lectores.

ATAHUALPA YUPANQUI

# EL CANTO DEL VIENTO

Ediciones  
**HONEGGER**

PRECIO DEL  
EJEMPLAR

\$ 550.-

RUEGO ENVIARME "EL  
CANTO DEL VIENTO".  
ACOMPANAR EL IM-  
PORTE DE \$ 550.- EN  
CHEQUE DEL BANCO.

O GIRO N° .....

DISTRIBUIDORA R.A.H. - MEXICO 4256 - BS. AIRES

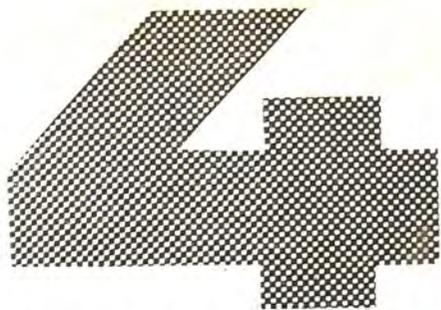
NOMBRE .....

CALLE .....

LOCALIDAD .....

PROVINCIA .....

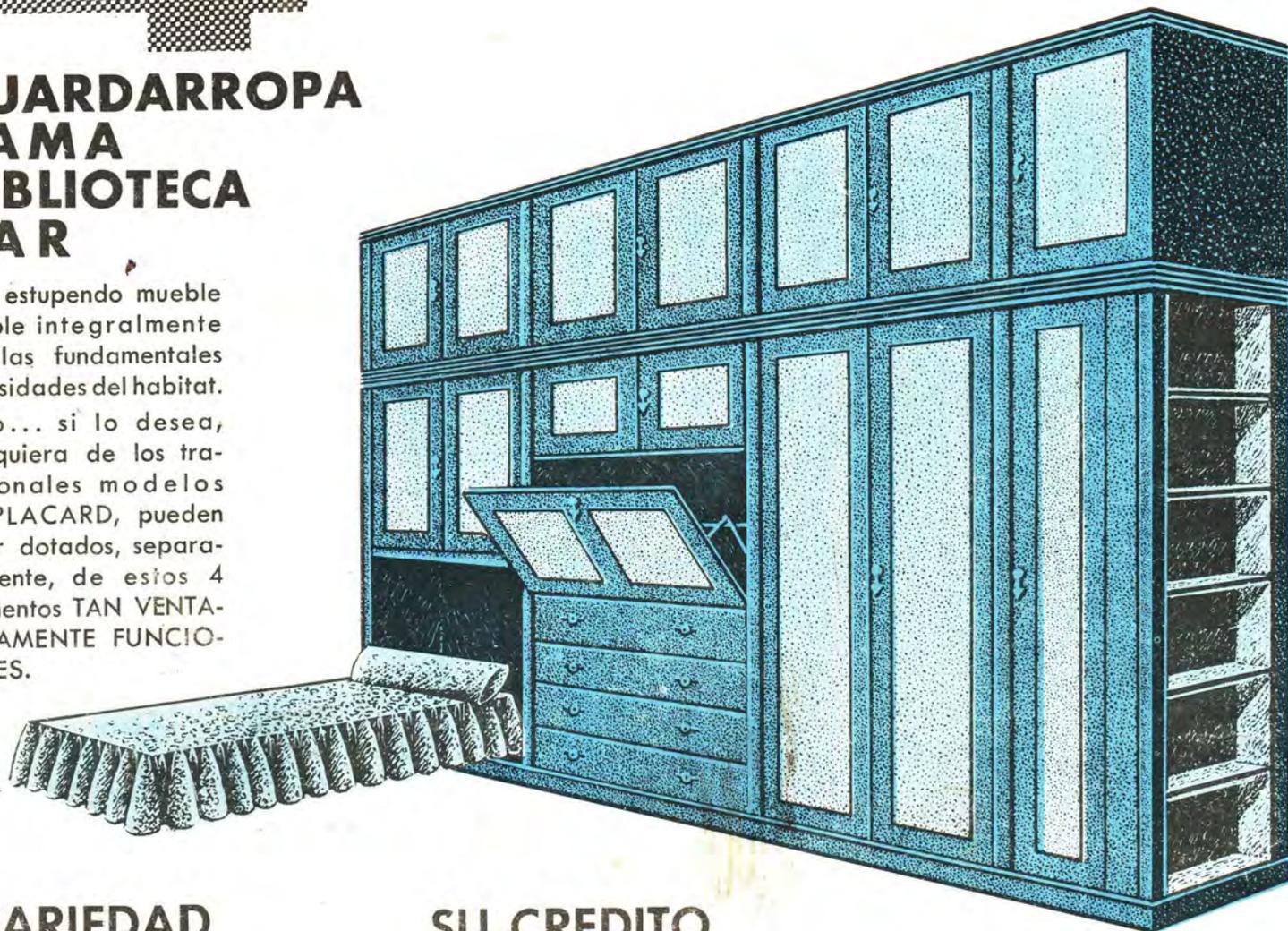
F. C. ....



# SOLUCIONES CON EL GRAN FUNCIONAL

## GUARDARROPA CAMA BIBLIOTECA BAR

Este estupendo mueble cumple integralmente con las fundamentales necesidades del habitat. Pero... si lo desea, cualquiera de los tradicionales modelos AMPLACARD, pueden estar dotados, separadamente, de estos 4 elementos TAN VENTAJOSAMENTE FUNCIONALES.



### VARIEDAD

- En blanco o lustrados.
- Pintados al tono de su elección.
- Tapizados con telas vinílicas Carpenter formando hermosos paneles
- Divisores de ambiente, guardarropas por un lado; bahut, bar y biblioteca por el otro.
- Con super-cama extensible en su interior.
- Decorados al estilo Luis XVI.
- 60 medidas standard o proyectos especiales.

SU CREDITO  
EN 6... 12, 24 MESES

Todo AMPLACARD lleva en su interior la chapita que lo identifica.

# AMPLACARD®

ENVIENOS ESTE CUPON Y RECIBIRA GRATIS MATERIAL ILUSTRATIVO Y UNA HERMOSA AGENDA PARA USO PERSONAL

NOMBRE .....	AMPLACARD
CALLE Y Nº .....	
LOCALIDAD .....	
PROVINCIA .....	F.C. .... D.D. 1

Para Concesionarios dirigirse a **CORPORACION INDUSTRIAL ARGENTINA San Luis 3123 - Buenos Aires**

AMPLACARD CONGRESO  
Rivadavia 2243 - T. 46-3198  
CAPITAL

HEROD'S  
Florida 877 - T. 32-4411  
CAPITAL

AMPLACARD DEYA  
Rivadavia 199 - T. 203-0236  
QUILMES - Bs. As.

AMPLACARD  
NECOCHEA  
Calle 62 y 55 - T. 938  
NECOCHEA - Bs. As.

AMPLACARD DOMINIONI  
Av. Pueyrredón 350 - T. 87-8005  
CAPITAL

AMPLACARD CHARCAS  
M. T. de Alvear 1464 - T. 44-1658  
CAPITAL

AMPLACARD AFRA  
Av. Maipú 2648 - T. 797-2001  
OLIVOS - Bs. As.

AMPLACARD JUJUY  
Jujuy 1631 - T. 20559  
M. DEL PLATA - Bs. As.